

**ОБЩИ УСЛОВИЯ ЗА ОПЕРАТИВЕН ЛИЗИНГ, ПРЕДОСТАВЯН ОТ ВФС БЪЛГАРИЯ ЕООД/
GENERAL TERMS FOR OPERATING LEASE PROVIDED BY VFS BULGARIA EOOD**

Версия 1 от 06.10.2016 / Version 1 dated 06.10.2016

ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА И ДЕФИНИЦИИ

1. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

- 1.1.** Съгласно настоящите Общи Условия за Оперативен Лизинг Лизингодателят и Лизингополучателят уговарят общите условия, които ще се прилагат за всички Индивидуални Договори за Оперативен Лизинг, които са сключени или ще бъдат сключени между тях. По силата на Индивидуалните Договори за Оперативен Лизинг Лизингодателят се задължава да предостави на Лизингополучателя за точно определено временно и възмездно ползване, при условията на оперативен лизинг и съгласно настоящите Общи Условия за Оперативен Лизинг, превозни средства или машини (наричани за краткост **"Лизингов/и Актив/и"**), които са подробно уточнени в съответните Индивидуални Договори за Оперативен Лизинг, подписани между Страните. Тези Общи Условия за Оперативен Лизинг допълват Индивидуалните Договори за Оперативен Лизинг, представляват неразделна част от тях и заедно с всички приложения и допълнения към всеки един отделен Индивидуален Договор за Оперативен Лизинг и към тези Общи Условия представляват един цял и неделим Договор за Лизинг.
- 1.2.** Лизингополучателят се задължава да използва Лизинговия Актив в съответствие с условията на Договора за Лизинг и да извършва към Лизингодателя всички плащания, които са или могат да станат дължими и изискуеми съгласно него, както и да върне на Лизингодателя Лизинговите Активи след изтичането на Срока на Лизинга или прекратяването на Договора за Лизинг. Всички вносни мита, данъци (различни от корпоративния данък на Лизингодателя), налози, такси и разходи от всякакво естество, които се отнасят към сключването, изпълнението или прекратяването на настоящия Договор, ще се поемат изключително от Лизингополучателя.
- 1.3.** Използването на всеки един от Лизинговите Активи от Лизингополучателя за Срока на Лизинга започва след предаването на съответния Лизингов Актив на Лизингополучателя за ползване.
- 1.4.** Възнаграждението за използването (Лизинговите Вноски) се заплащат под формата на вноски за периодите, установени в Лизинговите Планове към Индивидуалните Договори за Оперативен Лизинг.
- 1.5.** Лизингополучателят има пълното право да използва Лизинговия актив за целия Срок на Лизинга по начина, уговорен в Договора за Лизинг, с уговорката, че Лизингодателят остава единствен собственик на Лизинговия Актив през целия Срок на Лизинга. Плащането на отделни или всички Лизингови Вноски или изтичането на Срока на Лизинга не представляват основание за придобиване от Лизингополучателя на право на собственост върху Лизинговите Активи или на каквито и да е други вещни права. Всички разходи, свързани с използването, поддръжката, ремонта, експлоатацията, или търговска непоносимост при използването на Лизинговия Актив, се поемат изключително от Лизингополучателя.

2. ДЕФИНИЦИИ

Приемателен Протокол – означава протокол, подписан от Лизингополучателя, с който той удостоверява пред Лизингодателя, че е получил съответния Лизингов Актив от Лизингодателя и че Лизинговият Актив е в изправност и в състояние, което е годно за употребата му, съгласно Спецификацията на Лизинговия Актив.

Административни Такси – означава таксите за предоставянето на допълнителни административни услуги от Лизингодателя на Лизингополучателя във връзка с Договора за Лизинг като например такси за изменение на Договора за Лизинг, такси за предсрочно прекратяване, такси за разсрочване на просрочени Лизингови Вноски или други плащания, издаване на пълномощни и т.н. Размерът на Административните Такси, които Лизингополучателят дължи на Лизингодателя, ще са в съответствие с тарифата за таксите на Лизингодателя, която е достъпна в офиса на Лизингодателя към датата на предоставяне на съответната административна услуга;

Гаранционен Депозит (Калцион) – означава депозит, който е

SUBJECT OF THE AGREEMENT AND DEFINITIONS

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

- 1.1.** Pursuant to these General Terms for Operating Lease the Lessor and Lessee stipulate the general terms, which shall be applicable to all Individual Operating Lease Agreements, which are entered or shall be entered between them. Pursuant to the Individual Operating Lease Agreements Lessor undertakes to provide to Lessee for temporary use for a fixed period of time, against consideration under the terms of operating lease and in accordance with these General Terms vehicles or machines (referred to as **"Leased Asset/s"**), which are specified in details into the respective Individual Operating Lease Agreements signed between the Parties. These General Terms for Operating Lease supplement the Individual Operating Lease Agreements, represent an indivisible part thereof and together with all attachments and supplements to each separate Individual Operating Lease Agreement and to these General Terms represent one whole and indivisible Lease Agreement.
- 1.2.** Lessee undertakes to use Leased Asset in accordance with the terms and conditions of the Lease Agreement and to pay to Lessor all payments that are due or may become due and payable under the Lease Agreement, as well as to return to Lessor the Leased Assets following the elapse of Lease Term or termination of Lease Agreement. All import duties, taxes (other than Lessor's corporate tax), levies, fees and charges of any nature, which apply to the formalization, performance or termination of this Agreement, are to be borne exclusively by Lessee.
- 1.3.** The use of each of Leased Assets by Lessee for the Lease Term shall start after the delivery of the respective Leased Asset for use to Lessee.
- 1.4.** The consideration for use (Lease Payments) shall be paid as instalments for periods as set out into the Lease Plans to Individual Operating Lease Agreements.
- 1.5.** Lessee shall have the full right to use Leased Asset during the entire Lease Term, in the way stipulated into the Lease Agreement, with the provision that Lessor shall remain the sole owner of Leased Asset throughout the entire Lease Term. Payment of any or all Lease Payments or the elapsing of the Lease Term shall not represent grounds for the acquisition by the Lessee of ownership or any other proprietary rights over the Leased Assets. All costs related to the use, maintenance, repair, or business frustration related to use the Leased Asset shall be borne explicitly by Lessee.

2. DEFINITIONS

Acceptance Protocol – shall mean a protocol signed by Lessee, by which Lessee certifies to Lessor that Lessee has received the respective Leased Asset from Lessor and that Leased Asset is roadworthy and in condition capable for its use in compliance with the Leased Asset's Specifications.

Administrative Fees – shall mean the fees for the provision of additional administrative services by Lessor to Lessee in relation to the Lease Agreement, such as Lease Agreement modification fees, early termination fees, rescheduling fees for overdue Lease Payments or other payments, issuance of powers of attorney, etc. The levels of the Administrative Fees due by Lessee to Lessor shall be in accordance with the fee table of Lessor, which shall be publicly available at the office of Lessor as of the date of provision of the respective administrative service;

Guarantee Deposit – shall mean a deposit, which shall be due and

дължим и платим от Лизингополучателя на Лизингодателя преди предаването на съответния Лизингов Актив за ползване от Лизингополучателя. Сумата на Калциона е определена в съответния Индивидуален Договор за Оперативен Лизинг и обезпечава плащането на каквито и да са дължими от Лизингополучателя на Лизингодателя суми при прекратяването на Договора за Лизинг, в това число за Лизингови вноски, за ремонт и привеждане на Лизинговия Актив в състоянието, което е договорено между страните при връщането му, за санкции, неустойки и други. Остатъкът от Калциона, след приспадането на всички дължими се към Лизингодателя суми, съгласно Договора за Лизинг, се възстановява на Лизингополучателя.

Централен Регистър на Особените Залози – означава българският регистър на особените залози или друг съответен регистър, който може да бъде междуременно създаден по закон, в който се вписва Договорът за Лизинг с цел обезпечаване на приоритета на правата на Лизингодателя върху Лизинговите Активи по отношение на което и да било трето лице;

Общи Условия – означава настоящите общи договорни условия за Оперативен Лизинг, които са приложими към всички Индивидуални Договори за Оперативен Лизинг, в които те са посочени. Тези общи условия са обвързващи и приложими за Страните в допълнение към индивидуалните условия, уговорени в съответните Индивидуални Договори за Оперативен Лизинг;

Застраховка – означава застраховка авто „Каско“ (застраховка злополука и катастрофа), застраховка "Гражданска отговорност" или каквато и да било друга застраховка, сключена от Лизингодателя при условията на настоящия Договор за Лизинг;

Застрахователен брокер – означава застрахователният брокер, избран от Лизингодателя, посочен в Индивидуалните Договори за Оперативен Лизинг или за който Лизингодателят е уведолил Лизингополучателя допълнително в писмена форма;

Застраховател – означава застрахователят, който е избран от Лизингодателя или от Застрахователния брокер и който е посочен в предоставените на Лизингополучателя застрахователни полици, или за който Лизингодателят или Застрахователния брокер е уведолил Лизингополучателя допълнително в писмена форма;

Междубанков Лихвен Процент – означава дневният лихвен процент за едномесечен или дванадесетмесечен EURIBOR (1M или 12M EURIBOR) за предходния работен ден за банките, публикуван от Българска народна банка. Конкретният Междубанков Лихвен Процент, валиден в деня преди подписването на Индивидуалния Договор за Оперативен Лизинг, който служи за база при изчисляването на индексацията на Лизинговите Вноски за всеки Лизингов Актив, е посочен в Индивидуалния Договор за Оперативен Лизинг за съответния Лизингов Актив. В случай, че на интернет страницата на Българска народна банка не бъде публикувана тази информация, то се използва дневният лихвен процент, публикуван от Ройтерс;

Неустойка за Забавено Плащане или Наказателна Лихва – означава неустойката, която е договорена от Страните и е дължима от Лизингополучателя на Лизингодателя за всеки случай на забавено плащане, което не е получено изцяло или частично по банковите сметки на Лизингодателя на съответната дата на падежа му;

Договор за Лизинг или Договор – означава този Договор за оперативен лизинг, който се счита за валидно сключен и съществуващ между страните по силата на подписването на настоящите Общи Условия, Индивидуалният Договор за Оперативен Лизинг, Лизинговите Планове и други приложения към него, като всички те, взети заедно, представляват един и същ неделим и отделен договор за оперативен лизинг;

Такса за Вписване на Договора за Лизинг – означава общата сума на всички такси, данъци, разходи и административни такси за Лизингодателя или за трета страна, упълномощена от Лизингодателя (включително Лизингополучателя), за вписването на Договора за Лизинг в Централния Регистър на Особените Залози;

Искане за Лизинг – означава заявление, подадено от Лизингополучателя до Лизингодателя, за предоставянето на посочените в тази молба Лизингови Активи на оперативен лизинг, включително Спецификацията на Лизинговите Активи, и условията на гаранцията на Лизинговия Актив, ако има такава;

Такса за Управление на Лизинга – означава таксата, дължима от Лизингополучателя на Лизингодателя, за услугите предоставяни на Лизингополучателя във връзка с администрирането на Договора за Лизинг за всеки един Лизингов Актив. Размерът на Таксата за Управление на Лизинга се определя в съответния Индивидуален Договор за Оперативен Лизинг;

Индивидуален Договор за Оперативен Лизинг (ИДОЛ) –

payable by Lessee to Lessor prior to the delivery of the respective Leased Asset for its use by Lessee. The sum of the Guarantee Deposit shall be determined into the respective Individual Operating Lease Agreement and shall secure the payment of any whatsoever due payments by Lessee to Lessor at termination of the Lease Agreement, including for Lease Payments, for repairs and for bringing of the Leased Asset to the condition stipulated for its return, for sanctions, liquidated damages, etc. The remaining sum from the Guarantee Deposit, following the deduction of all due to the Lessor sums in accordance with the Lease Agreement shall be reimbursed to Lessee;

Central Register for Special Pledges – shall mean the Bulgarian register of special pledges or other relevant register, as may be introduced by law from time to time, into which register the Lease Agreement shall be registered as to secure the priority rights of Lessor in the Leased Assets with respect to any third party;

General Terms - shall mean the current general contractual terms and conditions for Operating Lease applicable to all Individual Operating Lease Agreements, in which they are referred to. These general terms and conditions shall be binding and applicable between the Parties in addition to the individual terms stipulated into respective Individual Operating Lease Agreements;

Insurance – shall mean auto Casco insurance (casualty and collision insurance), third party liability insurance or any other insurance purchased by the Lessor under the terms of this Lease Agreement;

Insurance Broker – shall mean the insurance broker chosen by Lessor and nominated into the Individual Operating Lease Agreement or otherwise communicated in writing by Lessor to Lessee;

Insurer – shall mean the insurer chosen by Lessor or by Insurance Broker and which is nominated into the insurance policies presented to the Lessee, or otherwise communicated in writing by Lessor or by Insurance Broker to Lessee;

Interbank Interest Rate – shall mean the daily rate of one-month or twelve-month EURIBOR (1M or 12M EURIBOR) for the previous banking day, published by the Bulgarian National Bank. Specific Interbank Interest Rate valid on the day prior to the day of signing of the Individual Operating Lease Agreement, which serves as a base for the indexation of Lease Payments for each Leased Asset is shown into the Individual Operating Lease Agreement for the respective Leased Asset. In case of lack of publication on the Bulgarian National Bank website then the daily rate published by Reuters shall be used;

Late Payment Liquidated Damages or Penalty Interest – shall mean the liquidated damages, which are stipulated by the Parties and are payable by Lessee to Lessor at any occasion of late payment, which has not been received in full or partially into the bank accounts of Lessor by its respective maturity date;

Lease Agreement or Agreement – shall mean this operating lease Agreement which shall be considered to be validly concluded and existing between the Parties by the virtue of execution of the present General Terms, the Individual Operating Lease Agreement, the Lease Plans and other attachments thereto, whereby they all together represent one and the same and indivisible and separate lease agreement;

Lease Agreement's Registration Fee – shall mean the total sum of all fees, taxes, expenses and administrative fees for Lessor or third person authorized by Lessor (including Lessee) to register the Lease Agreement with the Central Register for Special Pledges;

Lease Application – shall mean an application filed by Lessee with Lessor for the lease of Leased Assets specified therein, including the Leased Asset's Specification and Lease Asset's warranty terms attached, if such is available;

Lease Management Fee – shall mean fee payable by Lessee to Lessor for the services provided to Lessee in relation to the administration of Lease Agreement with respect to each Lease Asset. The amount of Lease Management Fee shall be determined into the respective Individual Operating Lease Agreement;

Individual Operating Lease Agreement (IOLA) – shall mean an

означава договор за оперативен лизинг за отделен Лизингов Актив, подписан от Страните, към който се прилагат настоящите Общи Условия, по силата на които Лизингодателят се задължава да предостави на Лизингополучателя за временно ползване конкретен Лизингов Актив, посочен в този Индивидуален Договор за Оперативен Лизинг, а Лизингополучателят се задължава да ползва този Лизингов Актив при конкретните условия на оперативен лизинг, съгласно съответния Индивидуален Договор за Оперативен Лизинг, Общите Условия за Оперативен Лизинг, Лизинговия План и приложенията към тях. Всеки Индивидуален Договор за Оперативен Лизинг, заедно с Общите Условия, Лизинговия План и приложенията към тях представлява отделен Договор за Лизинг. В случай на несъответствия между Общите Условия и който и да било Индивидуален Договор за Оперативен Лизинг, разпоредбите на съответния Индивидуален Договор за Оперативен Лизинг имат приоритет;

Лизингова Вноски – означава всяко едно от периодичните плащания, дължими от Лизингополучателя на Лизингодателя за предоставянето за ползването на Лизинговия Актив. Вноските са дължими съгласно съответния Лизингов План и Общи Условия. Точната сума на всяка дължима Лизингова Вноски е посочена в Лизинговия План, а индексиранието на Лизинговите Вноски се изчислява в съответствие с разпоредбите на Общите Условия. Всички други плащания, дължими от Лизингополучателя по Договора за Лизинг са дължими от Лизингополучателя в допълнение към Лизинговите Вноски, освен ако е посочено друго в Индивидуалния Договор за Оперативен Лизинг;

Срок на Лизинг – означава периодът, в който Лизинговият Актив, може да бъде ползван от Лизингополучателя. Срокът на Лизинга се разделя на времеви интервали, състоящи се от месеци в съответствие с броя на Лизинговите Вноски. Срокът на Лизинга, както е определен в Индивидуалния Договор за Оперативен Лизинг започва да тече от датата на предаването на Лизинговия Актив на Лизингополучателя и изтича на съответната дата от последния месец;

Такса за Регистрация на Лизинговия Актив – означава общата сума на всички такси, данъци, разходи и административни такси за регистрация на Лизинговия Актив на името на Лизингодателя в компетентния регистър за съответния Лизингов Актив, ако се налага такава регистрация;

Спецификация на Лизинговия Актив – означава техническата спецификация на Лизинговия Актив, който е предмет на всеки отделен Индивидуален Договор за Оперативен Лизинг, като тази техническа спецификация на Лизинговия Актив е избрана от Лизингополучателя преди подписването на Договора за Лизинг, а копие от нея е приложено към Искането за Лизинг, отправено от Лизингополучателя до Лизингодателя преди подписването на Договора за Лизинг. Спецификацията на Лизинговия Актив, определя техническите характеристики на Лизинговия Актив, които удовлетворяват изискванията на Лизингополучателя за предназначението на Лизинговия Актив;

Падеж на Лизинговите Вноски – означава всяка от датите, на които е дължимо плащане на която и да е съответна Лизингова Вноски, съгласно съответните Лизингови Планове и всяка друга дата, на която е дължимо друго плащане от Лизингополучателя на Лизингодателя, когато това плащане не е включено в Лизинговите Вноски;

Страни – означава общо Лизингодателят, Лизингополучателят и Солидарният Длъжник (Солидарните Длъжници), ако има такива, а ако се използва в единствено число, означава всеки един от тях;

Лизингов План – означава приложение към всеки Индивидуален Договор за Оперативен Лизинг, определящо Лизинговите Вноски, дължими за съответния Лизингов Актив, съгласно съответния Индивидуален Договор за Оперативен Лизинг и Лизинговия Актив, за който е приложен Лизинговият План; (ii) броя на Лизинговите Вноски и датите на Падежа на Лизинговите Вноски; (iii) индивидуалната дължима сума на всяка съответна Лизингова Вноски; (iv) размера на ДДС, дължим за съответната Лизингова Вноски; (v) Валутата на Договора и (vi) общата сума на всички Лизингови Вноски;

Протокол за връщане – означава протоколът, подписан от Лизингодателя и от Лизингополучателя при връщането на Лизинговия Актив на Лизингодателя, удостоверяващ връщането на Лизинговия Актив на Лизингодателя и техническото състояние на Лизинговия Актив при връщането му;

Сервизен Договор – означава договор, сключен между Лизингополучателя и лице, което е сервиз, оправомощен от Доставчика да извършва гаранционна поддръжка и ремонти на Лизинговите Активи, по силата на който договор оправомощеният

agreement for operating lease of a separate Leased Asset, which is signed by the Parties, to which the current General Terms are applicable and pursuant to which Lessor undertakes to deliver to Lessee for temporary use a specific Leased Asset, specified into that Individual Operating Lease Agreement and Lessee undertakes to use such Leased Asset in accordance with the specific terms of operating lease in accordance with the respective Individual Operating Lease Agreement, General Terms of Operating Lease, Lease Plan and the attachments to them. Each Individual Operating Lease Agreement together with General Terms, Lease Plan and the attachments to them represent a separate Lease Agreement. In case of discrepancy between the General Terms and any of the Individual Operating Lease Agreements, the provisions of the respective Individual Operating Lease Agreement shall prevail.

Lease Payment – shall mean any of the periodic payments due by Lessee to Lessor for granting of the usage of the Leased Asset. Lease Payments shall be payable in accordance with the respective Lease Plan and General Terms. The exact sum of each Lease Payment is nominated into the Lease Plan and indexation of Lease Payments shall be calculated in accordance with the provisions of General Terms. All other payments due by Lessee under the Lease Agreement shall be due by Lessee in addition to the Lease Payments, unless otherwise stipulated into the Individual Operating Lease Agreement;

Lease Term – shall mean the period of time during which Leased Asset may be used by Lessee. The Lease Term shall be divided into time intervals comprising of months and in accordance with the number of Lease Payments. The Lease Term, as specified into the respective Individual Operating Lease Agreement, shall start as of the date of delivery of the Leased Asset to Lessee and shall elapse at the respective date of the last month.;

Leased Asset's Registration Fee – shall mean the total sum of all fees, taxes, expenses and administrative fees for the registration of the Leased Asset in the name of Lessor at the competent register for the respective Leased Asset, if such registration is necessary;

Leased Asset's Specification – shall mean the technical specification of Leased Asset, which is subject matter of any Individual Operating Lease Agreement, whereby such technical specification of Leased Asset has been chosen by Lessee prior to the signing of the Lease Agreement and copy of it is attached to the Lease Application that Lessee has filed with Lessor prior to the signing of Lease Agreement. The Leased Asset's Specification determines the technical characteristics of Leased Asset that satisfy Lessee's requirements for its intended use;

Maturity Date of Lease Payments – shall mean any of the dates on which the payment of any respective Lease Payment under any of the respective Lease Plans is due and any other date on which Lessee owes to Lessor any other payment that has not been included into the Lease Payments;

Parties – shall mean together Lessor, Lessee and Joint Obligor(s), if any, or, if used in singular, any of them;

Lease Plan – shall mean an attachment to each Individual Operating Lease Agreement, specifying the Lease Payments due for the respective Leased Asset under the respective Individual Operating Lease Agreement. Each Lease Plan shall determine as minimum (i) Lessee, Individual Operating Lease Agreement, and Leased Asset for which the Lease Plan is applicable; (ii) the number of Lease Payments and Maturity Dates of Lease Payments; (iii) the individual amount of each respective Lease Payment due; (iv) the amount of VAT due for the respective Lease Payment (v) Contractual Currency and (vi) the total amount of all Lease Payments.

Return Protocol – shall mean the protocol signed by Lessor and by Lessee at return of Leased Asset to Lessor that certifies the return of Leased Asset to Lessor and the technical condition of Leased Asset at such return;

Service Agreement – shall mean an agreement entered by the Lessee with an entity, which is a service shop authorised by the Supplier for warranty maintenance and repairs of Leased Assets, pursuant to which agreement the authorised service shop shall

сервиз ще извършва гаранционно обслужване и ремонти, ако е приложимо, както и всички други препоръчани от производителя сервизни дейности и техническо обслужване на Лизинговите Активи за Срока на Лизинга и до връщането им на Лизингодателя.

Доставчик – означава продавачът или производителят на Лизинговия Актив, който е отговорен за гаранционното му обслужване, ако Лизинговият Актив е в гаранция;

Териториален Обхват на Застраховката – означава териториите, на които Застрахователят покрива без изключения всички застрахователни рискове, които са посочени в общите и в специалните условия на Застраховката, сключена между Лизингодателя и Застрахователя за Лизинговия Актив.

VAS (24/7) – означава компанията RPR, Гент, Белгия, номер на регистрация по ДДС BE-0420 383 647;

Волво Груп – означава групата от компании, чийто краен собственик е Aktiebolaget Volvo (publ), Швеция.

Волво Груп България ЕООД – означава дружество, регистрирано в България, под наименованието Волво Груп България ЕООД, ЕИК 131157196, както и ако същото се влее, слее, реорганизира, преименува или реструктурира по друг начин в бъдеще;

Всеки и всички термини, упоменати в настоящия Договор с главни букви, имат същото значение в Индивидуалните Договори за Оперативен Лизинг и в приложенията към тях и към тези Общи Условия, освен ако в Индивидуален Договор за Оперативен Лизинг изрично не е упоменато друго. В случай на противоречие, с приоритет се ползват Индивидуалните Договори за Оперативен Лизинг.

ОБЩИ УСЛОВИЯ НА ОПЕРАТИВНИЯ ЛИЗИНГ

3. ОБХВАТ НА ОБЩИТЕ УСЛОВИЯ НА ОПЕРАТИВНИЯ ЛИЗИНГ

- 3.1. Настоящите Общи Условия на Оперативния Лизинг съдържат общите договорни условия на Договора за Лизинг, който е сключен между Страните на датата, посочена в съответния Индивидуален Договор за Оперативен Лизинг, и се прилагат към договорните взаимоотношения между Страните по отношение на Лизинговия Актив, посочен в този Индивидуален Договор за Оперативен Лизинг.
- 3.2. Страните приемат, че, ако законовите нормативни разпоредби, приложими към договорните взаимоотношения между тях, бъдат променени в бъдеще по начин, който би имал негативен ефект върху Лизингодателя, то финансовите последици от тези промени ще бъдат прехвърлени от Лизингодателя към Лизингополучателя и/или към Солидарните Длъжници под формата на такси и разходи, които ще бъдат приложени в допълнение към таксите, които понастоящем са включени в Договора за Лизинг.
- 3.3. Страните потвърждават, че ако Лизингополучателят или Солидарните Длъжници не приемат някоя евентуална възможна промяна в Договора за Лизинг, дължаща се на обстоятелствата, описани в Член 3.2 по-горе, това ще представлява съществено нарушение на договора и Лизингодателят има право да прекрати Договора за Лизинг едностранно с незабавно влизане в сила и с последиците, приложими за прекратяване на Договора за Лизинг поради съществено нарушение на договора.
- 3.4. Ако някоя от разпоредбите на настоящите Общи Условия или на Индивидуалните Договори за Оперативен Лизинг, или на Договора за Лизинг като цяло, или на анексите и приложенията към тях бъде счетена за невалидна, недействителна или стане невалидна или неизпълнима, валидността и действието на останалите разпоредби не се засяга или нарушава. Страните се задължават да заменят невалидните, недействителни или неизпълнимите разпоредби с валидни, действителни и изпълними такива, които да отразяват в максимална степен духа на разпоредбите, които Страните искат да заменят, и да постигат в максимална степен икономическите цели на Страните.

4. ПРАВНИ ИЗЯВЛЕНИЯ НА ЛИЗИНГОПОЛУЧАТЕЛЯ И СОЛИДАРНИТЕ ДЛЪЖНИЦИ

- 4.1. С подписването на Договора за Лизинг Лизингополучателят заявява и гарантира и Солидарните Длъжници заявяват и гарантират пред Лизингодателя следното:
- (i) Лизингополучателят и Солидарният Длъжник (ако Солидарният Длъжник е дружество, а не физическо лице) са дружества или регистрирани еднолични търговци, надлежно

performe warrantee maintenance and repairs, if applicable, as well as all other recommended by the manufacturer maintenance and servicing of the Leased Assets for the Lease Term and until their return to the Lessor.

Supplier – shall mean the seller or manufacturer of the Leased Asset, which is responsible for its warranty maintenance, if the Leased Asset is under a warranty;

Territorial Scope of Insurance – shall mean the territories on which the Insurer covers without any exemptions all insurance risks, which are nominated into the general terms and special conditions of the Insurance entered by and between the Lessor and Lessee for the Leased Asset.

VAS (24/7) – shall mean company RPR, Gent, Belgium, VAT BE-0420 383 647;

Volvo Group – shall mean the group of companies ultimately owned by Aktiebolaget Volvo (publ), Sweden.

Volvo Group Bulgaria EOOD – shall mean a company registered in Bulgaria under the name of Volvo Group Bulgaria EOOD and having UIC 131157196 and as it may be merged, reorganized or otherwise restructured or renamed from time to time;

Any and all terms capitalised herein shall have the same meaning into the Individual Operating Lease Agreement and into the attachments to them and to these General Terms, unless the the Individual Operating Lease Agreement explicitly specify otherwise. In case of discrepancy the Individual Operating Lease Agreement shall prevail.

GENERAL TERMS OF OPERATING LEASE

3. THE SCOPE OF THE GENERAL TERMS FOR OPERATING LEASE

- 3.1. These General Terms for Operating Lease contain the general contractual terms for the Lease Agreement, which is signed by and between the Parties on the date specified into the respective Individual Operating Lease Agreement and apply to the contractual relations between Parties in respect of the Leased Asset specified into that Individual Operating Lease Agreement.
- 3.2. Parties agree that in case the legal regulations applicable to the contractual relationship between Parties are modified in the future in such a manner that would adversely affect Lessor, then the financial consequences of such modifications shall be passed by Lessor onto Lessee and/or onto Joint Obligors in the form of fees and costs, to be introduced in addition to the fees currently included in the Lease Agreement.
- 3.3. Parties acknowledge that in case Lessee or Joint Obligors do not comply with any possible modification of the Lease Agreement due to the circumstances under Article 3.2 above, this shall represent a material breach of contract and Lessor shall have the right unilaterally to terminate the Lease Agreement with immediate effect and with the consequences due for the Lease Agreement's termination in case of material breach of contract.
- 3.4. If any provision of these General Terms, or of the Individual Operating Lease Agreement, or of the Lease Agreement as a whole, or of the annexes and attachments thereof is found invalid, ineffective or becomes invalid or unenforceable, the validity and effect of the remaining provisions shall not be affected or impaired. Parties undertake to replace the invalid, ineffective or unenforceable provisions with such valid, effective and enforceable provisions that conform as closely as possible to the spirit of the provisions wished to be replaced and the economic objectives of the Parties.

4. LEGAL STATEMENTS OF LESSEE AND JOINT OBLIGORS

- 4.1. By signing the Lease Agreement Lessee and Joint Obligor represent and warrant to Lessor the following:
- (i) Lessee and Joint Obligors (if Joint Obligor is a company not a physical person) are companies or registered sole proprietors of valid existence, established and operating in accordance

- съществуващи, учредени и опериращи в съответствие със законодателството, действащо на мястото на тяхната регистрация, и всички данни, които са вписани и са на разположение в съответния регистър на мястото на тяхната регистрация, са точни и верни;
- (ii) Информацията, предоставена от Лизингополучателя и от Солидарния Длъжник на Лизингодателя е вярна и точна във всички съществени аспекти;
- (iii) Нито сключването на Договора за Лизинг, нито изпълнението на задълженията им по него или упражняването на техните права, не води до нарушение на който и да било договор, който е обвързващ за Лизингополучателя или за Солидарния Длъжник;
- (iv) Лизингополучателят и Солидарният Длъжник са се съобразили с всички условия, изисквания и са получили всички необходими лицензии и разрешителни съгласно българското законодателство за изпълнението на Договора за Лизинг, сключен с Лизингодателя;
- (v) Освен както е изрично оповестено пред Лизингодателя, Лизингополучателят и Солидарният Длъжник не притежават друго движимо и недвижимо имущество, банкови сметки или други активи, които са предмет на запрещения, възбрани, принудително изпълнение или каквито и да било други мерки, които не позволяват на Лизингополучателя или на Солидарния Длъжник да ги използват, продават или да се разпореждат свободно с тях;
- (vi) Срещу Лизингополучателя и Солидарния Длъжник няма заведени искиове за обявяване в неплатежоспособност, ликвидация, закриване или заличаване от съответния търговски регистър;
- (vii) Срещу Лизингополучателя и Солидарния Длъжник няма предприети каквито и да било действия, съдебни дела или производства от съществен характер, и няма каквито и да било административни санкции, глоби или задължителни административни мерки, които биха повлияли негативно на реализацията на тяхната дейност.
- 4.2.** Страните се договарят, че по време на Срока на Лизинга и до окончателното изплащане на всички парични задължения от страна на Лизингополучателя към Лизингодателя и връщането на Лизинговите Активи, Лизингополучателят и Солидарният Длъжник ще искат писмено одобрение от Лизингодателя най-малко седем дни преди да извършат каквито и да било планирани промени в ръководството, корпоративната и финансовата и/или акционерната структура, включително:
- смяна на управителите или директорите;
 - смяна на собствениците или промяна в техните дялове;
 - залог на акции или дялове в техния капитал;
 - залог на техните предприятия или части от тях като действащи предприятия;
 - поглъщане, сливане, разделяне, отделяне и/или отделяне на еднолично дружество;
 - продажба на техните предприятия или части от тях като действащи предприятия;
 - продажба на повече от 51% от акциите или дяловете в дружеството;
 - продажба, прехвърляне или разпореждане по какъвто и да било начин, или учредяване на залог, или ипотека върху активи, които представляват повече от 51% от общата балансова стойност на активите им за всеки случай на продажба, прехвърляне, разпореждане, залог или ипотека.
- 4.3.** Лизингодателят има право да откаже да даде одобрението си, ако по негово мнение планираната промяна може да застраши изпълнението на задълженията за плащане по Договора за Лизинг. Лизингополучателят и Солидарният Длъжник не извършват планираните промени, освен ако Лизингодателят не е дал изричното си предварително писмено съгласие за тях. Лизингодателят няма право неоснователно да откаже да даде това съгласие.
- 4.4.** Лизингополучателят се задължава да уведоми Лизингодателя незабавно, в случай на принудително изпълнение или уведомление за отмяна на лицензията от страна на който и да било лицензиращ орган, отговорен за регулирането на неговата дейност.
- 4.5.** Нарушаването на задължението на Лизингополучателя или на Солидарния Длъжник да уведомят Лизингодателя съгласно чл. 4.2, 4.3 и 4.4 по-горе ще представлява съществено нарушение на договора и дава право на Лизингодателя едностранно да прекрати Договора за Лизинг с незабавно действие и с всички последици от това.
- with the laws of the place of its registration and all data, which are registered and available into the respective register at their place of registration are correct and true;
- (ii) The information provided by Lessee and by Joint Obligor to Lessor is true and correct in all material respects;
- (iii) Neither conclusion of the Lease Agreement nor performance of their obligations under the Lease Agreement or the exercising of their rights shall entail breach of any agreement binding Lessee or Joint Obligor;
- (iv) Lessee and Joint Obligor have complied with all conditions, requirements and have obtained all necessary licenses or permits under Bulgarian Law for fulfilment of the Lease Agreement concluded with Lessor;
- (v) Except as explicitly disclosed to Lessor, neither Lessee nor Joint Obligor have any other properties, chattel, bank accounts or other assets that are subject matter to restraints, foreclosures, enforcement or other measures preventing Lessee or Joint Obligor from their free use, or free sale, or free disposal;
- (vi) Neither against Lessee nor against Joint Obligor there are any claims for insolvency, liquidation, dissolution or deletion from the relevant commercial register;
- (vii) Neither against Lessee nor against Joint Obligor there are any actions, lawsuits or proceedings of a material nature, nor any administrative sanctions, penalties or compulsory administrative measures that adversely affect the performance of their business.
- 4.2.** Parties agree that during the Lease Term and until the final payment of all pecuniary liabilities of Lessee to Lessor and return of the Leased Assets to Lessor, Lessee and Joint Obligor shall request for Lessor's written approval at least seven days in advance for the fulfilment of any planned changes in their management, corporate and financial structure and/or shareholding structure, including:
- Change of the managers or directors;
 - Change of owners or change of ownership proportions;
 - Pledge of shares or stakes in their capital;
 - Pledge of their enterprise or portion thereof as going concern;
 - Take-over, merger, splitting, spinning off and/or spinning off of a sole-owner company;
 - Sale of their enterprise or portion thereof as a going concern;
 - Sale of more than 51% of the shares or stakes in the company;
 - Sale, transfer or disposal in any way, or pledge, or mortgage of assets that represent more than 51% of the total book value of their assets per any case of sale, transfer, disposal, pledge or mortgage.
- 4.3.** Lessor shall have the right to refuse the approval if it is of the opinion that the planned change may jeopardize the fulfilment of the payment obligations under the Lease Agreement. Lessee and Joint Obligor shall not perform such planned changes unless Lessor has preliminary and explicitly agreed in writing thereto. Lessor shall not unreasonably withhold its agreement.
- 4.4.** Lessee undertakes immediately to notify Lessor if it receives any enforcement or license revocation notices by any licensing authority responsible for the regulation of its business.
- 4.5.** Breach of the obligation by Lessee or by Joint Obligor to notify Lessor under clauses 4.2, 4.3 and 4.4. above shall represent a material breach of contract and shall entitle Lessor to terminate the Lease Agreement unilaterally and with immediate effect with all the consequences thereof

5. ВЛИЗАНЕ В СИЛА НА ДОГОВОРА ЗА ЛИЗИНГ

Всеки един Индивидуален Договор за Оперативен Лизинг, заедно с Общите Условия и анексите и приложенията към него, влиза в сила от датата на подписването му между Страните или от нотариалната заверка на подписите им, ако е договорена такава.

6. СРОК НА ДОГОВОРА ЗА ЛИЗИНГ

Договорът за Лизинг е в сила от датата на влизането му в сила до датата на окончателното изпълнение на всички задължения на Лизингополучателя или до прекратяването му в съответствие с посочените в него условия и връщането на Лизинговия Актив на Лизингодателя.

7. ПРЕДАВАНЕ НА ЛИЗИНГОВИЯ АКТИВ

- 7.1.** Лизинговият Актив, посочен в Индивидуалния Договор за Оперативен Лизинг, неговият доставчик и спецификацията му, посочена в Индивидуалния Договор за Оперативен Лизинг са избрани от Лизингополучателя и Лизингодателят не носи отговорност за правилността на този избор. С подписването на Индивидуалния Договор за Оперативен Лизинг Лизингополучателят удостоверява, че той е избрал Доставчика и Спецификацията на Лизинговия Актив и е съгласен, че Лизинговият Актив отговаря на изискванията му за техническа спецификация и гаранционни условия.
- 7.2.** Лизингодателят се задължава да предаде на Лизингополучателя за ползване Лизинговия Актив такъв, какъвто е описан в спецификацията му и в Индивидуалния Договор за Оперативен Лизинг и на уговореното за предаването място.
- 7.3.** Лизингодателят не носи отговорност за забавяне на предаването, когато забавата е по вина на Доставчика, както и за разходите, свързани с доставката и предаването
- 7.4.** Лизингополучателят се задължава да получи за своя сметка Лизинговите Активи на датата и мястото на предаването, определени в Индивидуалния Договор за Оперативен Лизинг, да пусне Лизинговите Активи в експлоатация, да получи всички задължително изисквани лицензи за тяхната законна употреба, да спазва всички приложими изисквания за опазване на околната среда, здравето и безопасността, свързани с употребата на Лизинговите Активи, както и да осигури тяхното безопасно паркиране и съхранение.
- 7.5.** При предаването Лизингополучателят извършва преглед на Лизинговия Актив за установяване на очевидни дефекти и за несъответствието със Спецификацията на Лизинговия Актив. С подписването на Приемателния Протокол, Лизингополучателят потвърждава предаването на Лизинговия Актив в съответствие с Индивидуалния Договор за Оперативен Лизинг, със Спецификацията на Лизинговия Актив и в състоянието, в което е описан в Приемателния протокол. В случай на очевидни дефекти или на каквито и да било неочаквани събития по време на предаването, те се отбелязват и удостоверяват в Приемателния Протокол
- 7.6.** Считано от датата на предаването на Лизинговия Актив, Лизингополучателят поема всички разходи за извънгаранционни ремонти, поддръжка и експлоатацията на Лизинговия Актив както и всички рискове от кражба, загуба на Лизинговия Актив или рискове за неговото изчезване, или частично или пълно погиване, или неговото унищожаване, или ако употребата на Лизинговия Актив не е възможна или е затруднена по каквито и да било причини, за които Лизингополучателят отговаря. В случай на възникване на подобни събития, Лизингополучателят се задължава да обезщети напълно и изцяло Лизингодателя за настъпилите вреди за Лизингодателя, които не са компенсирани от Застрахователя.
- 7.7.** Лизингодателят не носи обща гаранционна или друга отговорност за техническите характеристики и годността на Лизинговия Актив да изпълнява необходимите функции за ползуването му от Лизингополучателя. Ако Лизинговият Актив е с незадоволително качество или дефект поради каквато и да е причина, Лизингополучателят прави рекламации и насочва всички свои претенции по гаранционната отговорност, както и по Сервизните Договори само срещу Доставчика на Лизинговия Актив или Доставчика на сервизни услуги, а не срещу Лизингодателя. Неизпълнението от страна на Доставчика на задължения, произтичащи от общата и/или гаранционната отговорност, както и /или неизпълнение на задълженията на доставчика на услуги по Сервизните Договори не освобождават

5. ENTRY INTO FORCE OF THE LEASE AGREEMENT

Each one Individual Operating Lease Agreement together with the General Terms and annexes and attachments to it shall enter into force as of the date of its signing by the Parties or as of the notary certification of their signatures, if agreed so.

6. TERM OF THE LEASE AGREEMENT

The Lease Agreement shall be effective as of the date of its entering into force until the date of performance in full of all the obligations of Lessee or until its termination in accordance with its terms and return of the Leased Asset to Lessor.

7. DELIVERY OF THE LEASED ASSET

- 7.1.** Leased Asset, as specified into the Individual Operating Lease Agreement, its supplier and Lease Asset's Specification, nominated into the Individual Operating Lease Agreement have been chosen by Lessee and Lessor shall have no any what so ever liability for the correctness of such choice. By signing the respective Individual Operating Lease Agreement Lessee certifies that it has chosen Supplier and Leased Asset's Specification and agrees that Leased Asset meets the requirements of Lessee in terms of technical specification and warranty conditions.
- 7.2.** Lessor undertakes to hand over the Leased Asset for use by Lessee as it is described into its specification and into the Individual Operating Lease Agreement and at the place stipulated for handing over.
- 7.3.** Lessor shall not be liable for delay of delivery, if Supplier is liable for such delay and for the expenses related to the delivery and handing over.
- 7.4.** Lessee undertakes to receive at its expense the Leased Assets on the date and at the place of handing over as they are specified into the Individual Operating Lease Agreement, to put Leased Assets into operation, to obtain all the mandatory licences for their lawful usage, to comply with all the appropriate environmental, health and safety requirements applicable for their use and to provide for their safe parking and preservation.
- 7.5.** Upon delivery Lessee performs inspection of the Leased Asset for evident defects and for the discrepancy of the Leased Asset with Leased Asset's Specification. By signing the Acceptance Protocol Lessee certifies the delivery of the Lease Asset in compliance with the Individual Operating Lease Agreement, with the Leased Asset's Specification and in the condition described into the Acceptance Protocol. In case of evident defects or any other unexpected circumstances at delivery, these shall be recorded and certified into the Acceptance Protocol.
- 7.6.** As of the date of delivery of the Leased Asset Lessee is liable for all expenses out of warranty repairs, maintenance, and exploitation of the Leased Asset, as well as all risks for theft, extinction of Leased Asset or risks for its partial or full perishing or for its destruction, or if any use of the Leased Asset is impossible for any what so ever reason. In case of occurrence of any of the events above Lessee undertakes to indemnify Lessor in full for the losses caused Lessor, which are not compensated by Insurer.
- 7.7.** Lessor shall not be liable for the general warranty liability or for any other liability for the technical characteristics and functional fitness of the Leased Asset for its use by the Lessor. If the Leased Asset is in poor quality or with defects due to any what so ever reason, then Lessee undertakes to direct all its warranty claims, as well as all its quality claims solely to the Supplier or to the provider of services under the Service Agreement, and not against the Lessee. Misperformance by Supplier of its obligations originating from its general or warranty liabilities, as well as misperformance by service suppliers under the Service Agreements do not release Lessee from its obligations under the Lease Agreement.

- Лизингополучателя от задълженията му по Договора за Лизинг.
- 7.8.** Лизингодателят не носи отговорност за вреди или разходи, причинени от или понесени във връзка с Лизинговия Актив или експлоатацията му от Лизингополучателя.
- 7.9.** Ако Лизинговият Актив към момента на сключването на Индивидуалния Договор за Оперативен Лизинг се намира извън територията на Република България, то в срок до 5 дни преди датата на предаването, Лизингополучателят се задължава да заплати на Лизингодателя всички разходи на Лизингодателя, свързани с доставката на Лизинговия Актив до мястото на предаването, в това число и за каквито и да било мита, данъци, акцизи, такси или други .
- 7.10.** Лизингодателят може да задържи предаването на Лизинговия Актив на Лизингополучателя, докато не бъдат изпълнени всички предварителни условия, свързани с предаването, както е упоменато по-долу:
- Лизингополучателят да е заплатил изцяло всички Гаранционни Депозити (Калционни) съгласно всички Индивидуални Договори за Оперативен Лизинг;
 - Лизингополучателят да е заплатил изцяло всички Такси за Управление на Лизинга, съгласно всички Индивидуални Договори за Оперативен Лизинг;
 - Договорът за Лизинг да е надлежно вписан в Централния Регистър на Особените Залози;
 - Лизингополучателят да е заплатил на Застрахователния брокер или да възстанови на Лизингодателя всички изискуеми суми по застрахователни премии за всички Лизингови Активи съгласно всички Индивидуални Договори за Оперативен Лизинг;
 - Лизингополучателят да е декларирал писмено, че е получил от Лизингодателя общите и специалните условия на Застраховката и да е декларирал писмено, че е съгласен с тях;
 - Лизингополучателят, Солидарните Длъжници, техните управители, директори, акционери, съдружници или други свързани лица да нямат каквито и да било неиздължени и дължими плащания или задължения за възстановяване към Лизингодателя, към Волво Груп България ЕООД, към VAS (24/7) по който и да е договор или на каквото и да било друго основание;
 - Да няма висящи производства по несъстоятелност, ликвидация, сливане, придобиване или сходни производства, засягащи Лизингополучателя или Солидарен Длъжник, които са различни от вече оповестените от Лизингополучателя и от Солидарния Длъжник пред Лизингодателя процедури преди сключването на съответния Индивидуален Договор за Оперативен Лизинг;
 - Лизингополучателят и Солидарните Длъжници да са представили пред Лизингодателя оторизации към техните банки за директен дебит от Лизингодателя или от банката на Лизингодателя за падежирани плащания, претендирани от Лизингодателя, ако Страните са се договорили за това в Индивидуалния Договор за Оперативен Лизинг;
 - Лизингополучателят да е представил на Лизингодателя копия от всички поискани лицензии или разрешения, които удостоверяват правомерната експлоатация на Лизинговите Активи от Лизингополучателя.
- 7.11.** Лизингодателят не носи отговорност за забавяне на предаването, ако е налице което и да било от изброените по-горе негативни предварителни условия, или ако не са възникнали изброените по-горе положителни предварителни условия. Ако Лизингополучателят не отговаря на всички предварителни условия за предаване на Лизинговия Актив в срок до 30 дни от договорената дата на предаване в съответния Индивидуален Договор за Оперативен Лизинг, това се счита за съществено нарушение на договора и Лизингодателят има право да прекрати съответния Договор за Лизинг, или всички договори, или който и да е от другите договори, сключени с Лизингополучателя, едностранно и с незабавно влизане в сила, и с всички последствия от прекратяването, договорени в съответния прекратен договор..
- 7.12.** При предаването на Лизинговия Актив Лизингодателят предава на Лизингополучателя:
- 7.12.1.** Гаранционна и сервисна книжка на Лизинговия Актив (ако същият е нов);
- 7.12.2.** Копие от застрахователна полица „Каско“ с общи условия;
- 7.8.** Lessor shall not be liable for damages and expenses caused by or borne in relation with the Leased Asset or its exploitation by the Lessee
- 7.9.** If at the time of signing of the Individual Operating Lease Agreement the Leased Asset is outside the territory of Republic of Bulgaria, then within 5 days term prior the date of delivery Lessee undertakes to pay to Lessor all expenses of Lessor, which are related to delivery, including expenses for any what so ever duties, taxes, exile, fees, etc.
- 7.10.** Lessor may postpone the delivery of the Leased Asset to Lessee until all the conditions precedent for the delivery are met, as follows:
- Lessee has paid in full all Guarantee Deposits in accordance with all the Individual Operating Lease Agreements;
 - Lessee has paid in full all Lease Management Fees in accordance with all the Individual Operating Lease Agreements;
 - Lease Agreement has been duly registered into the Central Register of Special Pledges;
 - Lessee has paid to Insurance Broker or has reimbursed Lessee for all exigible sums under the insurance premiums for all Leased Assets in accordance with all Individual Operating Lease Agreements;
 - Lessee has certified in writing that it has received from Lessor the general and special terms of the insurance policy and has declared in writing that it agrees with them;
 - Lessee, Joint Obligors and managers, directors, shareholders or other affiliated persons to have any what so ever outstanding and exigible pecuniary liabilities or reimbursement liabilities to Lessor, to Volvo Group Bulgaria EOOD, to VAS (24/7) under any what so ever agreement or on any other grounds;
 - There should be no pending procedures for insolvency, liquidation, merger, acquisition or similar procedures concerning Lessee or Joint Obligor, which are different from the procedures disclosed by Lessee or by Joint Obligor to Lessor prior the signing of the respective Individual Operating lease Agreement;
 - Lessee and Joint Obligors have presented to Lessor authorisations to their banks for direct debit by Lessor or by the bank of Lessor for matured payments claimed by Lessor, if parties have agreed for such authorisation into the Individual Operating Lease Agreement;
 - Lessee has presented to Lessor copies of all requested licenses and permits that certify the lawful use of the Leased Assets by Lessee.
- 7.11.** Lessor shall not be liable for delay in delivery if any of the above negative conditions precedent exists, or if any of the above positive conditions precedent has not occurred. If Lessee does not meet all the conditions precedent for the delivery of the Leased Asset within 30 days term as of the date agreed for delivery into the respective Individual Operating Lease Agreement this shall be construed as substantial breach of agreement and Lessor shall have the right unilaterally and with immediate effect to terminate the respective Lease Agreement, or all, or any of the other agreements entered with the Lessee and with all the consequences thereof stipulated into the respective terminated agreement.
- 7.12.** At delivery of the Leased Asset Lessor shall deliver to Lessee:
- 7.12.1.** Warranty and service books for the leased Asset (if leased Asset is new);
- 7.12.2.** Copy of the insurance policy CASCO with general terms;

- 7.12.3. Оригинална застрахователна полица „Гражданска отговорност“ с общи условия;
- 7.12.4. Част II от свидетелството за регистрация (ако предаването е в Република България);
- 7.12.5. Ключове, като Лизингодателят може да задържи един комплект за себе си;

8. РЕГИСТРАЦИЯ НА ЛИЗИНГОВИЯ АКТИВ И ДОГОВОРА ЗА ЛИЗИНГ

- 8.1. Лизингодателят регистрира Лизинговия Актив на свое име в съответния регистър преди предаването му на Лизингополучателя. Ако мястото на предаване е извън България, Лизингополучателят представя на Лизингодателя Лизинговия Актив в срок до 5 дни от предаването му, за поставянето на знаци и лога на Лизингодателя, за проверка на Лизинговия Актив от Застрахователя и за регистрация на Лизинговия Актив в съответния регистър, ако Лизинговият Актив все още не е регистриран на името на Лизингодателя. Лизингополучателят носи отговорност за подготовка, доставка и/или изготвяне или представяне на Лизингодателя на всички документи, необходими за регистрация на Лизинговия Актив на името на Лизингодателя и на Лизингополучателя като негов ползвател. Никакво забавяне или отказ за регистрация на Лизинговия Актив, освен поради умишлено нарушение или груба небрежност от страна на Лизингодателя, няма да представлява основание за прекратяване или отменяне на Договора за Лизинг от Лизингополучателя. Всички разходи, свързани с транспортирането на Лизинговите Активи от мястото на предаването до адреса на Лизингодателя, за представянето им от Лизингополучателя на Лизингодателя и за извършване от страна на Лизингодателя на всички подготвителни дейности във връзка с регистрацията на Лизинговия Актив, упоменати по-горе, се поемат изцяло от Лизингополучателя.
- 8.2. В случай, че Таксата за Регистрация на Лизинговия Актив не покрива всички разходи, свързани с регистрацията, Лизингополучателят е задължен да заплати тези разходи или да ги възстанови на Лизингодателя незабавно при поискване от негова страна.
- 8.3. Първата част от удостоверението за регистрация на Лизинговия Актив (или което и да било удостоверение за регистрация по закон, което дава право на притежателя да се разпоредва с Лизинговия Актив) се задържа от Лизингодателя и Лизингополучателят се задължава да предостави на Лизингодателя това удостоверение незабавно, ако погрешка то попадне във владение на Лизингополучателя. В случай, че Лизингополучателят не успее да предаде на Лизингодателя първата част от удостоверението за регистрация на Лизинговия Актив в срок до 15 (петнадесет) дни от получаването му, се счита, че Лизингополучателят е в съществено нарушение на договора.
- 8.4. Лизингополучателят се задължава да даде съгласието си за вписването на Договора за Лизинг в Централния Регистър на Особените Залози с нотариална заверка на подписа. Непълнението на задължението на Лизингополучателя да даде съгласието си за вписването на Договора за Лизинг или за което и да било от неговите изменения в Централния Регистър на Особените Залози представлява съществено нарушение на договора.
- ## 9. УПОТРЕБА НА ЛИЗИНГОВИЯ АКТИВ
- 9.1. Лизингополучателят се задължава да използва Лизинговия Актив единствено в състояние, подходящо за неговата употреба, и приема да поддържа, ремонтира и обслужва Лизинговия Актив по подходящ начин и по всяко време в съответствие с указанията на производителя и за своя сметка, като използва материали, резервни части и сервизни планове, които отговарят на спецификациите на производителя. Подмяната на ламарина и всички ремонти, свързани с безопасността, трябва да се извършват с оригинални части от производителя на оборудване. С изключение на спешни ремонти и, само ако тези спешни ремонти не могат да бъдат извършени от VAS (24/7), цялата сервизна поддръжка и ремонти се извършват от дилър или в сервиз, който е оторизиран от производителя за гаранционна поддръжка и ремонти.
- 9.2. В случай, че е подписан Сервизен Договор за поддръжката на Лизинговия Актив Лизингополучателят се задължава да заплаща на съответния оторизиран сервиз, който е страна по съответния Сервизен Договор, всички такси и разноски,

- 7.12.3. Original of the Civil Liability insurance policy with general terms;
- 7.12.4. Part II of the registration Certificate for the leased Asset (if handing over is in Republic of Bulgaria);
- 7.12.5. Set of keys, whereby Lessor may retain one set of keys for itself.

8. REGISTRATION OF THE LEASED ASSET AND LEASE AGREEMENT

- 8.1. Lessor shall register Leased Asset at the competent register in the name of Lessor prior to the delivery of Leased Asset to Lessee. If place of delivery is outside Bulgaria Lessee shall present the Leased Asset to Lessor within 5 days from delivery for installation of Lessor's signs and logos, for inspection of the Leased Asset by the Insurer, and for the registration of the Leased Asset at the competent register if Leased Asset is not registered in the name of Lessor. Lessee shall be liable to prepare, procure and/or perform or present to Lessor of all documents necessary for the registration of the Leased Asset in the name of Lessor and Lessee as user. Any delay or rejection of the registration of the Leased Asset, except for reasons due to wilful misconduct or gross negligence by Lessor, shall not represent grounds for termination or rescission of the Lease Agreement by Lessee. All expenses related to the transportation of the Leased Assets from the place of delivery to the address of Lessor, for presenting of Leased Asset by Lessee to Lessor and for the performance by Lessor of all preparatory activities above for the registration of the Leased Asset shall be borne exclusively by Lessee.
- 8.2. In case the Leased Asset's Registration Fee does not cover all costs related to registration Lessee shall be obliged to pay these costs or to reimburse them to Lessor immediately upon request.
- 8.3. Part one of Leased Asset's registration certificate (or any other applicable by law registration certificate, which may entitle its holder to dispose of the Lease Asset) shall be kept exclusively by Lessor and Lessee undertakes to deliver to Lessor such certificate immediately, if, by mistake, it happens to be in Lessee's possession. In case Lessee fails to hand over to Lessor part one of the Leased Asset's registration certificate within 15 (fifteen) days from receipt thereof, Lessee shall be in material breach of contract.
- 8.4. Lessee undertakes to grant its consent for the registration of the Lease Agreement at the Central Register for Special Pledges with notarised certification of the signature. Failure by Lessee to grant its consent for the registration of the Lease Agreement or for any of its amendments at the Central Register for Special Pledges shall constitute a material breach of contract.
- ## 9. USE OF LEASED ASSET
- 9.1. Lessee undertakes to use Leased Asset solely in fit for use condition and agrees to properly maintain, repair and service the Lease Asset at all times in accordance with manufacturer's manuals and at Lessee's expense, using materials, spare parts and service plans that meet the manufacturer's specifications. Replacement of sheet metal and all safety-related repairs must be made with original equipment manufacturer's parts. With the exception of emergency repairs and if such emergency repairs cannot be performed by VAS (24/7), all service maintenance and repairs shall be performed by a dealer or by workshop, which is authorized by the manufacturer to perform warranty maintenance and repairs.
- 9.2. In case that there is a signed Service Agreement for the maintenance of the Leased Asset Lessee undertakes to pay to the respective authorised workshop, which is party under the respective Service Agreement all fees and expenses related to

- свързани с този Сервизен Договор и да представя в срок Лизинговия Актив за проверка и обслужване от съответния оторизиран сервиз, съгласно графици и клаузите на Сервизния Договор. Всяко нарушение от Лизингополучателя на разпоредбите на Сервизния Договор представлява съществено нарушение на Договора за Лизинг.
- 9.3.** Лизингополучателят няма да използва или да позволява на други лица да използват Лизинговия Актив в нарушение на който и да било закон. Лизингополучателят се задължава да гарантира надлежната охрана на Лизинговия Актив и отговаря пред Лизингодателя за неговото опазване от кражби, повреди или липси, до колкото същите не са покрити или не са платени от Застрахователя.
- 9.4.** В случай, че който и да било от ремонтите и / или поддръжката на Лизинговите Активи е свързан със застраховките "Каско", "Гражданска отговорност" или други застраховки на Лизинговия Актив, Лизингополучателят се задължава тези работи да бъдат извършени в сервиз, оторизиран от производителя, освен ако Застрахователят не даде други инструкции и само с предварителното писмено одобрение от страна на Лизингодателя.
- 9.5.** Лизингополучателят ще използва Лизинговия Актив единствено за обичайната му употреба съобразно предписанията на производителя му. Без изричното писмено съгласие на Лизингодателя Лизингополучателят няма да променя предназначението или прилежащите към Лизинговия Актив елементи и/или да използва Лизинговия Актив във връзка с атомни, радиоактивни или експлозивни материали и няма да позволява Лизинговия Актив да бъде използван от трети лица, различни от неговите работници или служители, или за състезания.
- 9.6.** Лизингополучателят ще използва Лизинговите Активи само в Териториалния Обхват на Застраховката. В случай че Лизингополучателят желае да изнесе или да откара който и да било от Лизинговите Активи в държава или през държава, която е извън извън Териториалния Обхват на Застраховката, Лизингополучателят се задължава да поиска предварителното писмено съгласие за това от Лизингодателя.
- 9.7.** През целия срок на Договора за Лизинг Лизингополучателят няма да надвишава общия позволен за Лизинговия Актив годишен пробег, както това е уговорено в Индивидуалния Договор за Оперативен Лизинг за съответния Лизингов Актив.
- 9.8.** Лизингополучателят се задължава да заплаща за своя сметка всички такси, данъци, глоби, налози или разходи, свързани със собствеността, използването, експлоатацията, поддръжката, ремонтите и съхранението на Лизинговите Активи и потвърждава, че в случай, че не изпълни задълженията си да заплати тези разходи, Лизингодателят има право, но не е задължен да ги заплати. Лизингополучателят се задължава да възстанови на Лизингодателя незабавно при поискване всички такива плащания, извършени от Лизингодателя.
- 9.9.** Лизингодателят има право, както лично, така и чрез свои представители, да проверява съответствието на изпълнението на Договора за Лизинг от страна на Лизингополучателя. Лизингополучателят се задължава да позволи всички такива инспекции, по време на които Лизингодателят може да провери Лизинговите Активи и документите, свързани с тях, дори и по време на употребата им и може да събере информация за техническото състояние на Лизинговите Активи, тяхната надлежна употреба, ремонти, поддръжка и експлоатация, дори и чрез изненадващи проверки. Всяко ограничение или затруднения по отношение на правото на Лизингодателя да извършва проверки представлява съществено нарушение на Договора. Лизингополучателят се задължава да отстранява всякакви експлоатационни повреди или повреди на Лизинговите Активи, установени по време на инспекциите, или да преустанови неподходящата им употреба, или тяхната употреба в противоречие с Договора за Лизинг, и да обезщети Лизингодателя за щетите върху Лизинговите Активи, възникващи в резултат на такава неподходяща употреба от страна на Лизингополучателя.
- 9.10.** Лизингополучателят не може по никакъв начин да предоставя в залог или да учредява тежести върху Лизинговите Активи и няма да позволява налагане на заповед, задържане, спиране, отнемане или конфискация на Лизинговите Активи от което и да било трето лице по каквато и да било причина.
- the Service Agreement and to present the Leased Asset for inspections in accordance with the schedules and provisions of the Service Agreement, unless stipulated otherwise by Individual Operating Lease Agreement. Any breach by Lessee of the terms and conditions of the Service Agreement shall represent a material breach of the Lease Agreement.
- 9.3.** Lessee shall not use either allow others to use the Leased Asset in violation of any law. Lessee shall be obliged to ensure proper safeguarding of Leased Asset and shall be liable to Lessor for its safeguarding from thefts, damages or other losses if these are not covered or not paid by the Insurer.
- 9.4.** In case any of repairs and/or maintenance are connected to the casco insurance, third party liability or other asset insurances, then Lessee shall be obliged to have these works performed by workshop authorised by the manufacturer unless Insurer directs otherwise and upon prior written approval by Lessor.
- 9.5.** Lessee shall use Leased Asset solely for the purposes of its habitual use in accordance with the prescriptions of its manufacturer. Without the explicit written consent by Lessor, Lessee shall not change the intended use or fixtures of Leased Asset and/or shall not use Leased Asset in connection with nuclear, radioactive or explosive materials and shall not allow the Leased Asset to be used by third parties that are different from its employees or officers, or for racing.
- 9.6.** Lessee shall use the Leased Assets only within the Territorial Scope of Insurance. In case Lessee wishes to take or drive any of the Leased Assets to a country or through a country, which is outside the Territorial Scope of Insurance, then Lessee shall be obliged to ask for Lessor's prior written consent.
- 9.7.** Lessee shall not exceed for the whole term of the Lease Agreement the aggregate amount of the permitted annual mileage for the Leased Asset, as stipulated into the Individual Operating Lease Agreement for the respective Leased Asset.
- 9.8.** Lessee undertakes to pay at its expense all fees, taxes, fines, levies or costs, relating to the use, operation, maintenance, repairs, preservation and ownership of Leased Assets and also acknowledges that in case it fails to fulfil its obligations to pay these expenses, Lessor shall be entitled to but shall not be obliged to pay them. Lessee undertakes to reimburse Lessor immediately upon request for any such payments performed by Lessor.
- 9.9.** Lessor shall be entitled to check compliance of the performance of Lessee with the Lease Agreement both on its own and through its representatives. Lessee shall be obliged to allow all such inspections, during which Lessor may check the Leased Assets and the documents thereof even in use and may collect information about the technical condition of Leased Assets, their proper use, repairs, maintenance and operation, even on the spot, as well. Any limitation or hindrance of Lessor's right to inspect shall represent a material breach of contract. Lessee shall be obliged to repair any operating faults or Leased Assets failures detected during the inspections, or to stop improper use of the Leased Assets or their use contrary to the Lease Agreement and to indemnify Lessor for the damages to Leased Assets resulting from such improper use by Lessee.
- 9.10.** Lessee may not pledge or encumber in any way the Leased Assets, and shall not permit their attachment, arrest, retention, seizure or confiscation by any third party for any whatsoever reason.

- 9.11.** С подписването на настоящите Общи Условия Лизингополучателят изрично упълномощава Лизингодателя да предотвратява изнасянето на Лизинговите Активи извън Териториалния Обхват на Застраховката и незабавно и без намеса от страна на властите да спира и да иззема който и да било Лизингов Актив, който е обект на опит или който е изнесен извън Териториалния Обхват на Застраховката, или ако трето лице направи опит или изнесе този Лизингов Актив извън Териториалния Обхват на Застраховката без съгласието на Лизингодателя. Реалните и удостоверени разходи, понесени от Лизингодателя, във връзка с изземването и връщането на Лизинговите Активи, се заплащат от Лизингополучателя.
- 9.12.** Всякакви модификации или промени по Лизинговите Активи, включително, но не само, отстраняване, подмяна или монтаж на съществуващи или допълнителни компоненти, може да се извършват от Лизингополучателя единствено след предварителното писмено съгласие на Лизингодателя и така монтирани или модифицирани те стават собственост на Лизингодателя, без да се налагат допълнителни разходи или разходи от страна на Лизингодателя, и се превръщат в неделима и неразделна част от Лизинговите Активи.
- 9.13.** Лизинговият Актив е собственост на Лизингодателя, следователно, по искане на Лизингодателя Лизингополучателят е задължен да постави на видно място върху Лизинговия Актив фирмения знак на Лизингодателя, който се предоставя от Лизингодателя, без това да уврежда имиджа на Лизингополучателя. Ако фирменият знак бъде повреден или унищожен, Лизингополучателят се задължава да получи нов фирмен знак от Лизингодателя и да го постави върху Лизинговия Актив. Лизингодателят има право да извърши проверка на използването на фирмения знак.
- 9.14.** С подписването на Договора за Лизинг Лизингополучателят потвърждава, че Лизингодателят като собственик има право да монтира на Лизинговите Активи системи за позициониране, определяне на местоположението и за управление на автопарка, които му позволяват да ограничи употребата на Лизинговите Активи от страна на Лизингополучателя, ако тази употреба противоречи на разпоредбите на Договора за Лизинг. Лизингополучателят потвърждава, че Лизингодателят не е задължен да уведомява Лизингополучателя отделно за монтажа на това оборудване. Данните на Лизингополучателя, получени от Лизингодателя във връзка с настоящия Член, се използват от Лизингодателя единствено с цел проверка на спазването на правилата за употребата на Лизинговия Актив, както е предвидено съгласно Договора за Лизинг, и Лизингодателят се задължава да изтрие тези данни след прекратяването на лизинговите взаимоотношения или след изтичане на срока, предвиден по закон за предявяването на претенции, освен ако Страните не са договорили в писмена форма по-кратък времеви период.
- 9.15.** Лизингополучателят се задължава да уведоми Лизингодателя едновременно устно (по телефон), по електронна поща и в писмена форма (с препоръчано писмо или с препоръчано писмо с обратна разписка) и без забавяне за каквото и да било секвестриране, конфискация, принудително изпълнение, засягащо Лизинговите Активи, или за доброволно производство за закриване, несъстоятелност и/или ликвидация, сливане или придобиване, които засягат Лизингополучателя. Едновременно с уведомлението Лизингополучателят трябва да информира органите, кредиторите или страните, участващи в производството, че Лизингодателят е собственик на Лизинговите Активи. Неизпълнението от страна на Лизингополучателя на задължението да уведоми за посочените по-горе събития представлява съществено нарушение на договора.
- 9.16.** Лизингополучателят отговаря за всички щети или загуби на Лизинговия Актив за времето на срока на Договора за Лизинг, причинени от негови служители, работници или от лица, на които е възложил каквато и да е работа или услуга, свързана с Лизинговите Активи, или от негови клиенти, техни работници, служители или подизпълнители и се задължава да компенсира Лизингодателя за всякакви такива щети или загуби, ако те не бъдат покрити от Застрахователя. Отговорността на Лизингополучателя включва конкретно, но не само:
- а) Пълната или частична повреда, щети, унищожаване на Лизинговите Активи по каквато и да било причина и независимо дали това събитие се покрива от
- 9.11.** By signing these General Terms Lessee explicitly authorizes Lessor to prevent taking Leased Assets outside the Territorial Scope of Insurance and immediately and without any interference of any authority to stop and repossess any Leased Asset, which is subject of attempt or which is taken outside the Territorial Scope of Insurance, or if any third party attempts to or takes such Leased Asset outside the Territorial Scope of Insurance without the consent of Lessor. The actual and verified costs incurred by Lessor in relation to seizure and returning of Leased Assets, shall, be paid by Lessee.
- 9.12.** Any modifications or alterations to Leased Assets, including, but not limited to removal, replacement or instalment of any existing or additional components, may only be carried out by Lessee upon prior written consent by Lessor and their installation or modification shall become property of Lessor, at no cost or expenses for Lessor, and indivisible and integral attachments to the Leased Assets.
- 9.13.** Leased Asset is owned by Lessor, therefore, at Lessor's request, Lessee shall be obliged to place on the Leased Asset the Lessor's company sign, which is provided by Lessor or by Supplier and in a clearly visible way, without disturbing the image of Lessee. If the company sign is damaged or destroyed, Lessee shall be obliged to obtain a new company sign from Lessor and place it on the Leased Asset. Lessor shall have the right to check the use of the company sign.
- 9.14.** By signing the Lease Agreement the Lessee acknowledges that Lessor, as owner, shall have the right to install positioning, location tracking and fleet management systems on Leased Assets, which shall allow Lessor to restrict the Lessee's use of Leased Assets, if such use is contrary to the provisions of the Lease Agreement. Lessee acknowledges that Lessor shall not be obliged to notify Lessee separately about installation of the above equipment. The data of Lessee obtained by Lessor in connection with this Article shall be used by Lessor only for the purpose of checking compliance with the rules of using the Leased Asset as regulated under the Lease Agreement and Lessor shall be obliged to delete such data following termination of the lease relationship or after expiry of the time limit specified by law for the enforcement of claims, unless a shorter time limit is agreed by the Parties in writing.
- 9.15.** Lessee undertakes to notify Lessor simultaneously orally (by telephone), by e-mail and in writing (by registered mail or by registered mail with return receipt) and without delay of any sequestration, confiscation, enforcement affecting Leased Assets, or voluntary dissolution, bankruptcy and/or liquidation procedure, merger or acquisition, which affect Lessee and must also, simultaneously with the notification, inform the preceding authorities, creditors or parties participating into the procedure that Lessor is the owner of Leased Assets. Failure by Lessee to notify for the above events shall represent a material breach of contract.
- 9.16.** Lessee shall be liable for all damages to or losses in connection with Leased Asset during the term of the Lease Agreement that have been caused by its employees or officers, or by third parties assignees of any type of work or service related to the Leased Assets, or caused by its customers, their employees, officers or subcontractors and undertakes to compensate Lessor for any such damage or loss, in case these are not compensated by Insurer. The liability of Lessee includes specifically but is not limited to the following:
- a) The complete or partial failure, damages, destruction of the Leased Assets for any reason, and notwithstanding whether such event is covered by any insurance or not if it

- застраховка или не, ако е причинено от негови служители, работници, подизпълнители или клиенти или техни работници, служители, подизпълнители или клиенти;
- b) Всички щети и катастрофи, причинени от Лизинговите Активи или понесени във връзка с тяхната експлоатация и независимо дали тези щети са причинени на Лизингополучателя или на която и да било страна, която е различна от Лизингополучателя, и независимо дали тази щета се покрива от застраховка или не;
- c) Всички щети, възникващи в резултат на неправилната употреба на Лизинговите Активи, неадекватната им поддръжка, невъзможност за упражняване на правата, прехвърлени на Лизингополучателя, или невъзможност от страна на Лизингополучателя да поиска и да получи прехвърляне на съответните права, ако е приложимо;
- d) Всички щети, причинени на трети страни или от трети страни, свързани с Лизингополучателя или действащи по договор с Лизингополучателя;
- e) Всички щети, възникващи в резултат на превода на опасни материали, или щети върху околната среда, нанесени от Лизинговите Активи или от Лизингополучателя в качеството му на оператор/ползвател на Лизинговите Активи.
- 9.17.** Лизингополучателят носи отговорност за щети, причинени на трети лица от катастрофи, или в резултат на използването на Лизинговите Активи. В случай, че пострадалата страна заведе съдебно дело срещу Лизингодателя като собственик, Лизингополучателят освобождава Лизингодателя от всички задължения и отговорности, дори в хода на съответните съдебни производства, и се задължава да предпази и обезщети Лизингодателя за всички негови разходи или обезщетения, платени на трети страни, или сходни разходи, които са понесени и/или са свързани с лизинга или използването на Лизинговите Активи. Лизингополучателят е отговорен за последиците от нарушения на правилата за движение по пътищата. Лизингодателят препраща на Лизингополучателя всички полицейски и други официални или частни документи, които Лизингодателят получава, за да бъдат предприети необходимите мерки и в същото време информира органите, отправящи искането, че Лизингополучателят е оператор/ползвател на Лизинговите Активи, с което възникващите разходи се прехвърлят от Лизингодателя към Лизингополучателя. Лизингополучателят е задължен незабавно да информира Лизингодателя за всякакви и всички претенции за щети, подадени от която и да било трета страна. За избягване на съмнения, Лизингополучателят приема да обезщети, защити и предпази Лизингодателя от и срещу всякакви искове, отговорности, съдебни дела, разходи, щети и присъди, възникващи в резултат на използването, състоянието, или експлоатацията на Лизинговите Активи.
- 9.18.** Лизингополучателят се задължава да върне и предаде Лизинговия Актив на Лизингодателя след изтичането на Срока на Лизинга или при предсрочното прекратяване на Договора за Лизинг, съгласно разпоредбите на настоящите Общи Условия и Лизингодателят е свободен да се разпоредва с Лизинговия Актив по свое усмотрение и без каквито и да било задължения към Лизингополучателя.
- 10. ГАРАНЦИИ, РЕКЛАМАЦИИ И ИСКОВЕ КЪМ ДОСТАВЧИКА**
- 10.1.** Със сключването на настоящия Договор за Лизинг Лизингодателят прехвърля на Лизингополучателя правата си срещу Доставчика по договора за покупката на Лизинговия Актив, включително правата си за гаранционни и извънгаранционни рекламации на купувача, с изключение на правото на Лизингодателя да предяви правото на собственост и правото на Лизингодателя за връщане на покупната цена. Лизингополучателят поема безусловно и неотменимо задължение, за своя сметка, на свой риск и отговорност, да изпълни всички задължения на Лизингодателя като купувач по договора за покупка на Лизинговия Актив, с изключение на плащането на покупната цена. С подписването на Приемателния Протокол за предаването на Лизинговия Актив от Лизингодателя на Лизингополучателя, Лизингополучателят потвърждава, че притежава копие от валидните гаранционни условия, отнасящи се за Лизинговия Актив, издадени от Доставчика.
- 10.2.** Лизингополучателят приема прехвърлянето на всички
- has been caused by its officers, employees, subcontractors or customers or by their officers, employees or subcontractors or customers;
- b) All damages and accidents caused by the Leased Assets or incurred in connection with the operation thereof and notwithstanding whether such damages are caused to Lessee or to any party, which is different from Lessee, and notwithstanding whether such damage is covered by insurance or not;
- c) All damages resulting from improper use of the Leased Assets, the inadequate maintenance thereof, failure to exercise the rights assigned to Lessee or failure by Lessee to request and obtain the assignment of the respective rights, if applicable;
- d) All damages caused to third parties or by third parties, which are related to Lessee or acting on the grounds of an agreement with the Lessee;
- e) All damages arising from the transportation of hazardous materials or damages to the environment, caused by the Leased Assets or by Lessee as operator/user of the Leased Assets.
- 9.17.** Lessee shall be liable for damages caused to third parties by accidents, or by the use of the Leased Assets. In case the injured or damaged party takes action against Lessor, as owner, Lessee shall exempt Lessor from all obligations and liabilities, even in the course of the respective juridical procedures, and shall keep Lessor harmless and indemnified for all of Lessor's expenses or indemnifications paid to third parties or similar, which are incurred and/or are related to the lease or use of the Leased Assets. Lessee shall be held liable for the consequences of traffic infringements. Lessor shall forward to Lessee the police and other official or private documents, it receives to have the necessary measures taken and at the same time shall inform the authority making the request that Lessee is the operator/user of the Leased Assets, whereby the arising costs shall be passed by Lessor to Lessee. Lessee shall be obliged to inform Lessor about any and all claims for damages filed by any third parties, without delay. For avoidance of doubt, Lessee agrees to indemnify, defend and hold Lessor harmless from and against all claims, liabilities, lawsuits, expenses, damages and judgments arising from the use, condition, operation or possession of the Leased Assets.
- 9.18.** Lessee undertakes to return and to hand back to Lessor the Leased Asset after the expiration of Lease Term or after the premature termination of the Lease Agreement in accordance with these General Terms and Lessor shall be free to dispose of the Leased Asset at its own discretion and without any whatsoever liabilities to Lessee.
- 10. GUARANTEES, WARRANTIES, CLAIMS AGAINST THE SUPPLIER**
- 10.1.** By signing this Lease Agreement the Lessor assigns to Lessee its rights against Supplier under the purchase agreement for the Leased Asset, including its rights for warranty out of warranty claims of buyer, with the exception of Lessor's right to claim ownership and Lessor's right for reimbursement of the purchase price. Lessee undertakes an unconditional and irrevocable obligation at its own expense, risk and responsibility to perform all obligations of Lessor as buyer under the purchase agreement for the Leased Asset, with the exception of paying the purchase price. By signing of the Acceptance Protocol for the handing over of the Leased Asset by Lessor to Lessee, Lessee confirms that it holds a copy of the valid warranty terms and conditions for the Leased Asset as issued by supplier.
- 10.2.** Lessee accepts the assignment of all of Lessor's warranty

гаранционни права на Лизингодателя, прехвърлени съгласно настоящия документ, и се съгласява, че може да предявява или да насочва изпълнение на претенциите и исковете си въз основа на гаранцията единствено и изключително срещу Доставчика.

- 10.3.** Страните се договарят, че, ако определен Лизингов Актив трябва да бъде сменен поради гаранционна рекламация и съгласно условията на гаранцията му, Лизингодателят има право на обезщетение от Лизингополучателя за разходите по доставката, регистрацията, предаването на Лизинговия Актив и Таксата за управление на Лизинга за върнатия Лизингов Актив.
- 10.4.** При връщане на Лизинговия Актив на Доставчика поради неотстраним дефект, Договорът за Лизинг се прекратява.
- 10.5.** Лизингодателят не е задължен да предостави заместващия актив на Лизингополучателя при пълното или частичното погиване на Лизинговия Актив или в случай, че същият бъде върнат на Доставчика поради неотстраним дефект. На основание чл. 94 от ЗЗД Страните се договарят, че при прекратяване на Договора за Лизинг поради пълното или частично погиване на Лизинговия Актив или поради връщането му на Доставчика поради неотстраним дефект Лизингодателят не дължи на Лизингополучателя обезщетение, освен при умисъл или груба небрежност.
- 10.6.** ЛИЗИНГОДАТЕЛЯТ НЕ ДАВА ГАРАНЦИЯ, ИЗРИЧНА ИЛИ ПО ПОДРАЗБИРАНЕ, ОТНОСНО ЛИЗИНГОВИЯ АКТИВ И ПО ОТНОШЕНИЕ НА ЛИЗИНГОДАТЕЛЯ ЛИЗИНГОПОЛУЧАТЕЛЯТ ПОЛУЧАВА ЛИЗИНГОВИЯ АКТИВ ПРИ УСЛОВИЯТА НА ОПЕРАТИВЕН ЛИЗИНГ НА БАЗА "КАКТО Е, КЪДЕТО Е". Лизингополучателят заявява пред Лизингодателя, че Лизингополучателят е избрал и е инспектирал Лизинговия Актив по задоволителен за него начин. Лизингополучателят приема да предявява каквито и да било искове поради нарушаване на гаранцията или състоянието на Лизинговия актив единствено към производителя или Доставчика. Лизингополучателят приема, че нито повреда на Лизинговия Актив, нито последиците от такава повреда, няма да се отразят върху неговите задължения за плащания към Лизингодателя. Лизингополучателят оказва съдействие при всички рекламации към производителя или Доставчика във връзка с гаранционни щети или повреди на Лизинговия Актив и поема всички разходи, извършени от Лизингодателя във връзка с тези рекламации или налагането на изпълнението им. В случай, че самият Лизингодател изпълни задължението за плащане, упоменато в настоящия Член, той може да го прехвърли към Лизингополучателя и Лизингополучателя се задължава безусловно да заплати всички подобни суми незабавно при поискване. Неизпълнението на задълженията за плащане, установени в настоящия Член, се счита за съществено нарушение на договора.

11. ЗАСТРАХОВАНЕ

- 11.11.** Страните се договарят, че Лизингодателят сключва и поддържа за сметка на Лизингополучателя застраховка "Автокаска" (застраховка злополука и катастрофа), застраховка "Гражданска отговорност" и ако е приложимо, всяка друга допълнителна имуществена застраховка във връзка с Лизинговите Активи, за общоприетите застрахователни рискове по тези застраховки, или други по усмотрение на Лизингодателя. В застрахователните полици Лизингодателят се упоменава като застраховано лице и получател на обезщетението в случай на погиване.
- 11.12.** Застраховките ще се поддържат валидни през целия срок на Договора за Лизинг или по отношение на отделните Лизингови Активи – до тяхното връщане от Лизингополучателя на Лизингодателя с Протокол за връщане и в съответствие с разпоредбите на Договора за Лизинг.
- 11.13.** Лизингополучателят плаща дължимите застрахователни премии в съответствие с условията на застраховките директно на Застрахователния Брокер, освен ако друго е договорено в Индивидуалния Договор за Оперативен Лизинг. Първите застрахователни премии за влизането в сила на застраховките се плащат от Лизингополучателя преди предаването на Лизинговите Активи на Лизингополучателя. Лизингодателят е посочен като бенефициент получател на застрахователното обезщетение и титуляр на полицата, като с настоящия Договор Лизингополучателят е упълномощен изрично да

rights assigned herein and agrees that it may assert and enforce its demands and claims based on warranty only and exclusively against supplier.

- 10.3.** Parties agree that in case a Leased Asset is to be replaced due to a warranty claim and in accordance with its warranty, then Lessor shall have the right of indemnification by Lessee for the expenses related to the delivery, registration and handing over of Leased Asset and Lease Management Fee for the returned Leased Asset.
- 10.4.** In case of return of the Leased Asset to the Supplier due to defect that cannot be repaired the Lease Agreement shall be terminated.
- 10.5.** Lessor shall not be obliged to provide a replacement asset to Lessor in case of partial or total extinguishment of the Lease Asset or in case the Leased Asset is returned to Supplier due to unrepairable defects. On the grounds of Art. 94 of Bulgarian Contract and Obligations Act Parties herein stipulate that in case of termination of the Lease Agreement due to total or partial extinguishment of the Leased Asset or because of its return to Supplier due to unrepairable defect Lessor shall not be liable to Lessee for any compensation, except for cases of wilful misconduct or gross negligence.
- 10.6.** LESSOR MAKES NO WARRANTY, EXPRESS OR IMPLIED, AS TO THE LEASED ASSET; AND AS TO LESSOR, LESSEE IS LEASING THE LEASED ASSET ON AN 'AS IS, WHERE IS' BASIS. Lessee declares to Lessor that Lessee has selected and inspected the Leased Asset to its satisfaction. Lessee agrees to make any claim on account of breach of warranty or the condition of the Leased Asset solely against the manufacturer or supplier. Lessee agrees that neither failure of the Leased Asset nor the consequences thereof shall affect its payment obligations towards Lessor. Lessee shall cooperate in all claims against manufacturer or supplier in relation to claims for warranty damages or failures of the Leased Asset and shall bear all costs incurred by Lessor in connection with such claims or enforcements. Should Lessor itself fulfil the payment obligation set out in this Article, it may pass it on to Lessee, and Lessee undertakes unconditionally to pay such amounts upon first request. Failure to fulfil the payment obligations specified under this Article shall be deemed a material breach of contract.

11. INSURANCE

- 11.11.** Parties agree that Lessor shall purchase and maintain at the expense of Lessee auto Casco (casualty and collision) insurance, third party liability insurance, and, if applicable, any other supplementary property insurance for the Leased Assets for commonly insured risks under these insurances, or otherwise at the sole discretion of Lessor. Lessor will be named as an insured and loss payee under the insurance policies.
- 11.12.** Insurances shall be maintained valid for the entire term of the Lease Agreement or with respect to separate Leased Assets – until their return by Lessee to Lessor by Return Protocol and in accordance with the terms and conditions of Lease Agreement.
- 11.13.** Lessee shall pay the insurance premiums due in accordance with insurances' terms and conditions and directly to Insurance Broker, unless stipulated otherwise by Individual Operating Lease Agreement. The first insurance premiums for the entering into force of the insurances shall be paid by Lessee prior to the delivery of Leased Assets to Lessee. Lessor shall be indicated as an insurance indemnification beneficiary and policyholder, whereas Lessee is hereby explicitly authorised to represent Lessor to Insurer and to Insurance Broker, to pay the insurance premiums, to sign the insurance policies in the name and on behalf of Lessor, as well

представлява Лизингодателя пред Застрахователя и пред Застрахователния Брокер, да плаща застрахователните премии, да подписва застрахователните полици от името на Лизингодателя, както и да предявява искове за застрахователни обезщетения по застрахователните полици. Лизингополучателят НЕ е упълномощен да прекратява, отменя, оттегля или анулира по друг начин застрахователните полици, нито да ги предоговаря, изменя и променя по какъвто и да било начин. Лизингополучателят НЕ е упълномощен да избира сервиз за ремонти на Лизинговия Актив по силата на застраховката. С цел избягване на съмнение, тези права са запазени и решението за тях се взема изключително от Лизингодателя, като сервиза за ремонт на повредения Лизингов Актив може да бъде избран и от Застрахователния Брокер. Лизингополучателят НЕ е упълномощен да получава застрахователни обезщетения.

- 11.14.** Лизингополучателят се задължава да декларира пред Застрахователя всички съществени обстоятелства, да подписва застрахователните документи и полици, и да плаща редовно застрахователните премии за своя собствена сметка, от името на Лизингодателя, с посредничеството на Застрахователния Брокер, определен от Лизингодателя. Лизингополучателят трябва да удовлетворява общите и специалните условия на застрахователните договори за непрекъснатост на валидността и приложимостта на застрахователните полици до окончателното връщане на Лизинговия Актив или неговото изземване от Лизингодателя, което възникне по-рано. По-конкретно Лизингополучателят се задължава да спазва изискванията на Застрахователя за представянето на Лизинговия Актив на Застрахователя за проверки, заснемане, пасивно или активно маркиране, за преминаване на редовни технически прегледи и други конкретни изисквания на Застрахователя, свързани с валидността и изпълняемостта на застраховките. Плащанията на застрахователните премии от страна на Лизингополучателя и всички други плащания и разходи на Лизингополучателя, свързани със застраховката на Лизинговите Активи, не подлежат на възстановяване или каквото и да било компенсирание от страна на Лизингодателя, освен ако Застрахователят не ги възстанови на Лизингодателя.
- 11.15.** Лизингополучателят се задължава да плаща допълнителните застрахователни премии за допълнителната застраховка на Лизинговите Активи в случай на плащане на частично застрахователно обезщетение от страна на Застрахователя, ако това е приложимо съгласно застрахователните полици.
- 11.16.** В случай, че Лизингополучателят не изпълни задължението да плати която и да било застрахователна премия по застрахователните полици, Лизингодателят може, но не е задължен, да плати тази неплатена застрахователна полица, за да поддържа валидността на застраховката и Лизингополучателят се задължава да възстанови сумите на тези плащания на Лизингодателя незабавно при първо поискване от страна на Лизингодателя.
- 11.17.** Лизингополучателят се задължава в сътрудничество със Застрахователния Брокер да осигури всички документи, необходими за сключването на застрахователните полици и за поддържането на тяхната валидност и изпълняемост да бъдат предадени на Лизингополучателя от Застрахователя или от Застрахователния Брокер, включително конкретно и наред с останалото общите и специалните условия на застраховките, проспекта и формулярите на предложението за застраховката. Лизингополучателят е задължен да съхранява тези документи и при поискване от страна на Лизингодателя да изпрати копия от тях на Лизингодателя, надлежно подписани от него или да му ги предаде в оригинал.
- 11.18.** Лизингополучателят се съгласява да не сключва каквито и да било други или каквито и да било допълнителни застраховки за Лизинговите Активи без предварителното писмено съгласие на Лизингодателя, освен застраховка на превозвача в съответствие с Конвенцията за договор за международен автомобилен превоз на стоки (CMR) и с изключение на застраховките, които са сключени от Лизингодателя.
- 11.19.** Задължение на Лизингополучателя е да спазва разпоредбите на застрахователната уредба, свързани с притежанието и експлоатацията на Лизинговия Актив, предявяването на искове за обезщетение за

as to claim the insurance compensations under the insurance policies. Lessee is NOT authorised to terminate, to cancel, to withdraw or otherwise to invalidate the insurance policies, neither to renegotiate, to amend, to modify in any way insurance policies. Lessee is NOT authorised to choose a workshop for the insurance repairs of Leased Asset. These rights, for the avoidance of doubt, shall be reserved for and shall pertain exclusively to Lessor, whereby the workshop for the repair of the damaged Leased Asset may be chosen, as well, by Insurance Broker. Lessee is NOT authorised to receive insurance indemnifications.

- 11.14.** Lessee undertakes to declare to the Insurer any significant circumstances, to sign the insurance documents and policies and to pay regularly the insurance premiums at its own cost, in the name of Lessor and with the intermediary of Insurance Broker nominated by Lessor. Lessee must comply with the general and special terms and conditions of the insurance contracts for the uninterrupted maintenance of the validity and enforceability of the insurance policies until Leased Asset is permanently returned to or repossessed by Lessor, whichever comes first. In particular, Lessee undertakes to comply with the requirements of the Insurer for the presentation of Leased Asset to Insurer for inspections, photographing, passive or active marking, for passing the regular technical tests and other peculiar requirements of Insurer for the validity and enforceability of the insurances. Payments for the insurance premiums performed by Lessee and all other payments and expenses of Lessee related to the insurance of Leased Assets shall not be subject to reimbursement or to compensation of any kind by Lessor, unless they are reimbursed to Lessor by the Insurer.
- 11.15.** Lessee undertakes to pay the additional insurance premiums of the additional insurance of the Leased Assets in case of partial insurance indemnification payment by the Insurer, if applicable under the insurance policies.
- 11.16.** In case Lessee fails to pay any insurance premium for the insurance policies, Lessor may, but is not obliged to, pay such unpaid insurance policy as to keep the insurance valid and Lessee undertakes to reimburse to Lessor such payments immediately upon first notice by Lessor.
- 11.17.** Lessee in cooperation with Insurance Broker shall be obliged to ensure that all the documents required for purchasing of the insurance policies and for maintaining their validity and enforceability shall be delivered to Lessee by Insurer or by Insurance Broker, including in particular, among others, the general and special terms and conditions for the insurances, the prospectus and the insurance offer forms. Lessee shall be obliged to keep these documents and, upon Lessor's request, to send copies thereof duly signed by him to Lessor or to present them to Lessor in originals.
- 11.18.** Lessee agrees not to enter any other or any additional insurance for the Leased Assets without prior written consent by Lessor, except for carrier's liability in accordance with Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR) and except for the insurances which are purchased by Lessor.
- 11.19.** It shall be the obligation of Lessee to comply with the provisions of the insurance regulations regarding holding and operation of the Leased Asset, claiming the compensation for the insured damage and to prove the amount and substance of

- застрахователни щети и доказването на сумата и същността на тези щети.
- 11.20.** Лизингополучателят трябва да уведоми Застрахователя и Застрахователния Брокер при възникването на каквото и да било застрахователно събитие и административните мерки и действия, които следва да бъдат извършени за ликвидация на щетите, като цялата комуникация и документооборотът със Застрахователния Брокер и/или със Застрахователя, са отговорност на Лизингополучателя. Лизингополучателят се задължава да предприеме тези действия в съответствие с условията на застраховката и с посредничеството на Застрахователния Брокер.
- 11.21.** Лизингополучателят се съгласява, че Застрахователят превежда сумата на застрахователното обезщетение директно на Лизингодателя или на сервиза, избран от Застрахователния Брокер, съгласувано с Лизингодателя, за ремонта на Лизинговия Актив. Ако застрахователното обезщетение бъде платено на Лизингодателя, той се задължава, до размера на полученото обезщетение, да възстанови на Лизингополучателя всички разходи, понесени от Лизингополучателя за ремонта на повредения Лизингов Актив в срок до 7 дни от датата на реалното плащане на застрахователното обезщетение. Възстановяването се извършва, ако е налице изрично искане за възстановяване от страна на Лизингополучателя, и в съответствие с документите, предоставени от Лизингополучателя за точния размер на разходите, понесени във връзка с ремонта. Застрахователното обезщетение се възстановява на Лизингополучателя, при условие, че Лизингополучателят е платил каквато и да било приложима допълнителна застрахователна премия, свързана с поддържането на пълно застрахователно покритие и ако Лизингополучателят няма просрочени задължения към Лизингодателя. Ако Лизингополучателят има неиздължени задължения към Лизингодателя или не е платил каквато и да било приложима допълнителна застрахователна премия, Лизингодателят може да използва сумата от платеното по застраховката обезщетение, изцяло или частично, за покриването на тези просрочени задължения и за плащането на допълнителната застрахователна премия. В такъв случай Лизингополучателят се задължава да поеме за своя собствена сметка разходите за ремонта на повредения Лизингов Актив.
- 11.22.** Лизингополучателят приема, че както в случай на кражба и/или пълно погиване на Лизинговия Актив (totalна щета), така и ако ремонтът на Лизинговия Актив не би бил икономически оправдан (икономическа загуба), общата сума на застрахователното обезщетение е дължима и платима на Лизингодателя и Договорът за Лизинг във връзка с повредения актив се прекратява, считано от датата, на която Застрахователят определи застрахователното обезщетение и същото стане дължимо, или респективно – от датата на която Застрахователят изрично откаже да изплати застрахователно обезщетение. До датата на прекратяването всички задължения за плащания от страна на Лизингополучателя са дължими и платими без промяна в условията. При прекратяване на Договора за Лизинг поради икономическа загуба или totalна щета на Лизинговия Актив, Лизингополучателят се задължава да плати на Лизингодателя в срок до 30 дни от датата на прекратяването всички свои изискуеми задължения към Лизингодателя, които са с настъпил падеж преди прекратяването на съответния Договор за Лизинг, както и пълния размер на неплатения остатък от разностите, чиито падеж все още не е настъпил, тъй като плащането им е било разсрочено чрез включването им в размера на периодичните Лизингови Вноски, а при отказ на Застрахователя да плати застрахователно обезщетение – всички свои изискуеми задължения, които са с настъпил падеж преди прекратяването, както и пълния размер на неплатения остатък от разностите, чиито падеж все още не е настъпил, тъй като плащането им е било разсрочено чрез включването им в размера на периодичните Лизингови Вноски, увеличени с пълния размер на застрахователната сума, за която е застрахован Лизинговият Актив. При отказ на Застрахователя да заплати застрахователно обезщетение и ако Лизингополучателят е заплатил на Лизингодателя застрахователната сума, Лизингодателят се задължава да упълномощи Лизингополучателя, или посочено от Лизингополучателя лице, което да заведе съдебен иск срещу Застрахователя за плащането на застрахователното
- such damage.
- 11.20.** Lessee must notify Insurer and Insurance Broker upon occurrence of any insurance event and the administrative measures and actions to be performed for the liquidation of damages and all communications and documentary exchange with Insurance Broker and/or with Insurer shall be the obligation of Lessee. Lessee undertakes to perform these acts in compliance with the terms and conditions of the insurance and with the intermediation of Insurance Broker.
- 11.21.** Lessee agrees that Insurer transfers the amount of insurance indemnification directly to Lessor or to the workshop chosen by Insurance Broker in coordination with Lessor for repairing of Leased Asset. If insurance indemnification is paid to Lessor, then Lessor undertakes to reimburse, up to the amount of received indemnification, to Lessee all expenses incurred by Lessee for the repairing of the damaged Leased Asset within 7 days as of date of actual payment of the insurance indemnification. The reimbursement shall be performed if there is an explicit claim by Lessee for reimbursement and in accordance with the documents presented by Lessee for the exact expenses incurred for the repair. The insurance indemnification shall be reimbursed to Lessee provided that Lessee has paid any applicable additional insurance premium related to the maintaining of the full insurance coverage and if Lessee has no overdue debt to Lessor. If Lessee has any overdue debt to Lessor or has not paid any applicable additional insurance premium, then Lessor may use the amount of the indemnification paid under the insurance, in whole or in part, to cover these overdue debts and for the payment of the additional insurance premium. In such a case Lessee shall be obliged to bear the repair expenses for the damaged Leased Asset at its own cost.
- 11.22.** Lessee agrees that both in case of theft and/or total destruction of Leased Asset (total loss) or if the repair of Leased Asset would not be economically viable (economic loss), the entire amount of insurance indemnification shall be due and paid to Lessor, and the Lease Agreement with respect to the damaged asset shall be terminated as of the day on which Insurer determines the insurance indemnification and it becomes due and payable, or respectively – as of the date on which Insurer explicitly rejects to pay the insurance indemnification. Until the date of termination all payment obligations of Lessee shall continue to be due and payable with unchanged conditions. Upon termination of the Lease Agreement by reason of the economic loss or total loss of a Leased Asset, Lessee undertakes to pay to Lessor within 30 days following the date of termination all its exigible obligations to Lessor as well as the total amount of remaining unpaid balance of the expenses, whose maturity date has not occurred yet, since their payment was deferred by their inclusion into the amount of the periodic Lease Payments. In case of denial of Insurer to pay insurance indemnification – Lessee shall pay within the term specified above all its overdue obligations to Lessor which are with maturity date prior the date of termination, as well as the total amount of remaining unpaid balance of the expenses, whose maturity date has not occurred yet, since their payment was deferred by their inclusion into the amount of the periodic Lease Payments, increased by the full amount of the insurance amount for which the Leased Asset is insured. In case of denial by Insurer to pay insurance indemnification, and if Lessee has paid to Lessee the insurance amount, Lessor undertakes to authorize Lessee or person nominated by Lessee to file an action of claim against Insurer for the payment of the insurance indemnification, as well as to assign to Lessee its receivables from the insurer for payment of the insurance indemnification.

- обезщетение, както и да прехвърли на Лизингополучателя вземането си срещу Застрахователя за заплащане на застрахователно обезщетение.
- 11.23.** В случай, че Лизинговият Актив бъде откраднат или повреден, Лизингополучателят е задължен незабавно да подаде оплакване в полицията или в друг компетентен орган, да уведоми Застрахователя и Застрахователния Брокер и да изиска и получи от компетентните държавни органи констативен протокол или друг документ, доказващ възникването на застрахователното събитие и обстоятелствата, при които то е възникнало. Тези документи следва да бъдат надлежно изготвени съгласно изискванията на приложимите закони и/или приложимите условия на застраховката и впоследствие своевременно се представят на Застрахователния Брокер и на Застрахователя. В случай, че полицейското разследване за установяване местоположението на Лизинговия Актив се окаже неуспешно, Лизингополучателят се задължава да изпрати на Лизингодателя, Застрахователя и Застрахователния Брокер решението за прекратяване на полицейското или прокурорското разследване в срока, предвиден в условията на съответната застрахователна полица.
- 11.24.** В случай, че Застрахователят откаже пълно или частично плащане за щетите, понесени в застрахователното събитие, и този отказ се дължи на каквато и да било причина, освен при умишлено нарушение или груба небрежност от страна на Лизингодателя, всички последици и задължения, възникващи от отказа, се понасят от Лизингополучателя, включително разходите за възстановяване на повредения Лизингов Актив в състоянието му от преди възникването на застрахователното събитие.
- 11.25.** Лизингополучателят приема, че Лизингодателят има право да закупува застрахователни продукти, различни от застраховка "Каско" и имуществена застраховка, без да уведомява Лизингополучателя за това. Лизингодателят може да сменя застрахователите или Застрахователния Брокер, посочени в Индивидуалния Договор за Оперативен Лизинг, по свое усмотрение и с изрично писмено уведомление. Уведомлението се изпраща на Лизингополучателя най-малко един месец преди датата на изтичане на съответната застрахователна полица, а смяната влиза в сила от датата на подновяване на съответната застраховка.
- 11.26.** В случай на прекратяване или анулиране на застрахователните полици, или в случай на уведомление от страна на Застрахователя или на Застрахователния Брокер за невалидност или неприложимост на застраховките на каквото и да било друго основание, или в случай, че Лизингополучателят не е съгласен с общите и/или специалните условия на Застраховките, Лизингополучателят се задължава да предаде незабавно съответния Лизингов Актив на Лизингодателя и този Актив остава във владение на Лизингодателя до сключването на валидна застраховка, при условия, одобрени от Лизингополучателя, или докато не бъде осигурено друго валидно застрахователно покритие за рисковете, покрити от анулираните застраховки. Лизингополучателят няма да използва и да владее който и да било от Лизинговите Активи без пълно застрахователно покритие по "Каско", "Гражданска отговорност" или която и да било друга застраховка, определена от Лизингодателя, включително при непълно застрахователно покритие поради частично плащане на застрахователни обезщетения и неплащане на допълнителни застрахователни премии. Лизингодателят не дължи обезщетение за периода, през който Лизингополучателят не държи и/или не ползва Лизинговия Актив поради липса на валидна Застраховка или поради липса на съгласие с условията на Застраховката.
- 11.27.** С цел избягване на съмнение, Лизингополучателят не се освобождава и е задължен да плаща регулярно Лизинговите си Вноски и другите задължения по Договора за Лизинг, независимо от възникването на каквото и да било застрахователно събитие и/или изземване на Лизинговия Актив поради невалидна, недостатъчна, несъгласувана от Лизингополучателя или прекратена застраховка, до плащането на застрахователното обезщетение за пълна щета или икономическа загуба и последващото прекратяване на Договора за Лизинг поради тази загуба или до възстановяването на валидността на Застраховката.
- 11.28.** В случай на частична или пълна щета, по свое усмотрение, Лизингодателят си запазва правото да предави
- 11.23.** Should Leased Asset be stolen or damaged, Lessee shall be obliged to immediately file a complaint with the police or other competent authority, to notify Insurer and Insurance Broker and procure and obtain from the competent state authorities an ascertainment protocol or another due document, proving the occurrence of the insurance event and circumstances at which it occurred. These documents shall be duly prepared as required by applicable law and/or by the applicable insurance terms and conditions, and subsequently presented in time to Insurance Broker and Insurer. In case the police investigation to locate Leased Asset proves unsuccessful, Lessee shall be required to send the decision on terminating the police or prosecutor's investigation to Lessor, to Insurer and to Insurance Broker within the time provided for into the terms and conditions under the respective insurance policy.
- 11.24.** In case Insurer denies payment in full or partially for the damages caused by the insurance event, such denial due to any reason whatsoever, except for wilful misconduct or gross negligence by Lessor, then all consequences and liabilities resulting thereof shall be borne by Lessee, including the expenses for the reinstatement of the damaged Leased Asset into its initial condition prior to the occurrence of the insurance event.
- 11.25.** Lessee acknowledges that Lessor shall be entitled to purchase insurance products other than Casco and property insurance without notifying Lessee thereof. Lessor may change the insurers or Insurance Broker nominated into the Individual Operating Lease Agreement at its own discretion and by an explicit written notice. The notice shall be sent to Lessee latest one month prior to the date of expiration of the respective insurance policy and the change shall take effect as of the date of renewal of the respective insurance.
- 11.26.** In case of termination or rescission of the insurance policies or in case of notice by Insurer or by Insurance Broker for invalidation or unenforceability of the insurances on any other grounds, or in case Lessee disagrees with the general terms and/or with the special conditions of the Insurances, then Lessee shall be obliged immediately to hand over the respective Leased Asset back to Lessor and Leased Asset shall be at Lessor's possession until a valid insurance is purchased under terms and conditions approved by Lessee, or otherwise a valid insurance coverage for the risks covered by the invalidated insurances is maintained. Lessee shall not use and shall not possess any of Leased Assets without full insurance coverage for Casco, third party liability or any other insurance chosen by Lessor, including with incomplete insurance coverage due to partial payment of insurance indemnifications and non-payment of the additional insurance premiums. Lessor shall not owe any indemnifications to the Lessee for the period during which the Lessee does not possess and/or does not use the Leased Asset due to lack of valid Insurance or due to lack of consent on the terms and conditions of the Insurance.
- 11.27.** For the avoidance of doubt, Lessee shall not be released and shall be obliged to pay regularly its Lease Payments and other obligations under the Lease Agreement, notwithstanding the occurrence of any insurance event and/or any repossession of the Leased Asset by Lessor due to invalid, insufficient, disagreed by the Lessee or terminated insurance, until the payment of the insurance compensation for total or economic loss and subsequent termination of the Lease Agreement due to such loss or until the reinstatement of the validity of the Insurance.
- 11.28.** In any case of partial or total loss Lessor retains its right to claim for indemnification at its sole discretion against Insurer or

иск за обезщетение към Застрахователя или директно към Лизингополучателя.

- 11.29.** Разпоредбите на настоящия Член 11 са приложими, дори и ако срокът на Договора за Лизинг е изтекъл, включително и ако са платени всички Лизингови Вноски, но Лизинговият Актив все още е във владение на Лизингополучателя.

12. ЛИЗИНГОВИ ВНОСКИ И ДРУГИ ЗАДЪЛЖЕНИЯ ЗА ПЛАЩАНЕ

- 12.1.** Всички разходи и възнаграждения в полза на Лизингодателя, възникващи във връзка с Лизинговия Актив, съгласно условията на Договора за Лизинг, в частност, но не само, плащанията на:

- a) Лизинговите Вноски;
- b) Гаранционен Депозит (Калцион);
- c) всички допълнителни преки разходи, свързани с доставката и предаването на Лизинговия Актив;
- d) всички разходи, свързани с данъци за собственост или с използването на Лизинговия Актив, включително разходи за предаване, съхранение и подготовка на Лизинговия Актив за употреба от страна на Лизингополучателя;
- e) Таксите за Управление на Лизинга;
- f) Административните Такси;
- g) Таксата за Регистрация на Лизинговия Актив – таксите и разходите свързани с регистрацията или пререгистрацията на Лизинговия Актив на името на Лизингодателя в КАТ или друга оправомощена институция;
- h) Таксата за Вписване на Договора за Лизинг;
- i) Наказателната Лихва;
- j) Неустойките и свързаните с прекратяването обезщетения и плащания;
- k) плащането на застрахователните премии и всички разходи, свързани с поддържането на валидността на застраховките; или
- l) което и да било друго задължение за плащане от Лизингополучателя на Лизингодателя, което е свързано с Лизинговите Активи или с Договора за Лизинг в съответствие с неговите условия,

се определят от Страните като задължения за дължими плащания от Лизингополучателя на Лизингодателя по Договора за Лизинг и Лизингополучателят се задължава да извърши тези плащания към Лизингодателя своевременно, на датите, на които настъпи изискуемостта им и в съответствие с условията на Договора за Лизинг. Всички плащания по настоящия Договор за Лизинг се закръглят до втората цифра след десетичната запетая.

- 12.2.** Всички суми, дължими по Договора за Лизинг, са упоменати в Договорите за Лизинг без включен данък върху добавената стойност (ДДС), освен ако изрично е посочено друго. Ако приложимото законодателство предвижда начисление на ДДС върху което и да било дължимо плащане, ДДС се начислява и се дължи от Лизингополучателя в допълнение към съответната сума. В предвидения по закон срок Лизингодателят издава към Лизингополучателя съответните данъчни фактури или други приложими счетоводни документи за всяко получено плащане.
- 12.3.** Лизингополучателят изпълнява всички свои задължения за плащания по Договора за Лизинг във Валутата на Договора, както е упомената в Индивидуалния Договор за Оперативен Лизинг, или в български лева, ако съответното плащане изрично е деноминирано в Български лева в съответния обосноваващ документ.
- 12.4.** Всички плащания, деноминирани в Евро, се заплащат от Лизингополучателя по банковата сметка на Лизингодателя с IBAN BG72UNCR70001522049151 в УниКредит Булбанк АД, код UNCRBGSF или по която и да е друга банкова сметка, изрично посочена писмено от Лизингодателя на Лизингополучателя
- 12.5.** Всички плащания, деноминирани в български лева, се заплащат от Лизингополучателя по банковата сметка на Лизингодателя с IBAN BG32UNCR70001521608618 в УниКредит Булбанк АД, код UNCRBGSF или по която и да е друга банкова сметка, изрично посочена писмено от Лизингодателя на Лизингополучателя.
- 12.6.** С цел избягване на съмнение, ако плащане в Евро бъде извършено по банковата сметка в български лева, или ако плащане в български лева бъде извършено по банковата сметка в Евро, каквито и да било разлики, дължащи се на обменния курс или на комисионни, начислявани от банката,

directly against Lessee.

- 11.29.** Provisions of this Article 11 shall be applicable even if the term of Lease Agreement has expired, including if all Lease Payments are paid, but Leased Asset is still in possession of Lessee.

12. LEASE PAYMENTS AND OTHER PAYMENT OBLIGATIONS

- 12.1.** All costs and remunerations for Lessor, arising in connection with Leased Assets and under the terms and conditions of the Lease Agreement, in particular but not limited to payment of:

- a) the Lease Payments;
- b) the Guarantee Deposit
- c) all additional direct costs relating to the delivery and handing over of Leased Asset;
- d) all expenses related to the property taxes or usage of Leased Asset, including expenses for handing over, for storage and for the preparation of Leased Asset for usage by Lessee;
- e) the Lease Management Fees;
- f) the Administrative Fees;
- g) the Leased Asset's Registration Fee - fees and expenses due in case of registration or reregistration of the Leased Asset in the name of Lessee at traffic police or other authorized institution;
- h) the Lease Agreement's Registration Fee;
- i) the Penalty Interest;
- j) the Liquidated damages and termination related compensations and payments;
- k) the payment of insurance premiums and all expenses related to the maintenance of the validity of the insurances, or
- l) any other payment obligation of Lessee to Lessor, which is related to Leased Assets or to the Lease Agreement and in accordance with its terms and conditions

shall be qualified by the Parties as due payment obligations by Lessee to Lessor under the Lease Agreement and Lessee undertakes to pay these payments to Lessor in timely manner on their due maturity dates and in accordance with the terms and conditions of the Lease Agreement. All payments under this Lease Agreement shall be rounded up to the second decimal digit.

- 12.2.** All sums due under the Lease Agreement are stated into the Lease Agreements without Value Added Tax (VAT), unless explicitly stated otherwise. If the applicable law provides for accruing of VAT on any due payment, VAT shall be accrued and due by Lessee in addition. Lessor shall issue to Lessee within the term provided by law due tax invoices or other applicable accounting documents for each payment received.
- 12.3.** Lessee shall perform all its payment obligations under the Lease Agreement in the Contractual Currency, as specified into the Individual Operating Lease Agreement, or in Bulgarian Lev, if the respective payment is explicitly denominated in Bulgarian Lev into its respective substantiating document.
- 12.4.** All payments, which are denominated in Euro, shall be paid by Lessee to the bank account of Lessor, IBAN BG72UNCR70001522049151 at UniCredit Bulbank AD, code UNCRBGSF or to any other bank account, which is explicitly nominated in writing by Lessor to Lessee.
- 12.5.** All payments, which are denominated in Bulgarian Lev, shall be paid to the bank account of Lessor, IBAN BG32UNCR70001521608618 at UniCredit Bulbank AD, code UNCRBGSF or to any other bank account, which is explicitly nominated in writing by Lessor to Lessee.
- 12.6.** For avoidance of doubt, if a payment in Euro is made to the Bulgarian Lev bank account or if a payment in Bulgarian Lev is made to the bank account for payments in Euro, then any deficiencies due to exchange rate or bank commissions for the conversion of such payments into the currency of the

- за конвертиране на плащанията във валутата на съответната банкова сметка, са за сметка на Лизингополучателя и се възстановяват на Лизингодателя незабавно.
- 12.7.** Датите на падеж на задълженията на Лизингополучателя за плащане на Лизинговите Вноски са упоменати в съответния Лизингов План.
- 12.8.** Авансови плащания
Лизингополучателят приема, че предварително условие за предаването на Лизинговия Актив на Лизингополучателя, е плащане от негова страна към Лизингодателя на Гаранционния Депозит (Калцион), Такса за Управление на Лизинга, Такса за Регистрация на Лизинговия Актив, Такса за Вписване на Договора за Лизинг, застрахователни премии и всички останали плащания, които може да са дължими и платими от Лизингополучателя преди датата на предаване на Лизинговия Актив. В случай, че някое от посочените по-горе плащания бъде увеличено и Лизингодателят не е отговорен за това, Лизингополучателят плаща увеличената сума на авансовите плащания веднага след поискване от страна на Лизингодателя. Едновременно и заедно с плащането на авансовите плащания, упоменати по-горе, Лизингополучателят плаща на Лизингодателя приложимия ДДС, който е дължим по съответните авансови плащания. ДДС е деноминиран в български лева и е дължим по банковата сметка на Лизингодателя в български лева.
- 12.9.** Лизингови Вноски
Страните се договарят, че всяка Лизингова Вноска е посочена в Лизинговия План по размер и дата на падежа и подлежи на индексация в зависимост от изменението на Междубанковия Лихвен Процент. За целите на индексацията, Междубанковият Лихвен Процент, валиден при подписването на Лизинговия План, е посочен в Индивидуалния Договор за Оперативен Лизинг, към който съответният Лизингов План е приложение. Индексацията на Лизинговите Вноски във връзка с изменението на Междубанковия Лихвен Процент се изчислява в съответствие с упоменатите по-долу разпоредби.
- 12.10.** Индексация
- 12.10.1.** Лизингодателят има право едностранно да променя размера на дължимите се Лизингови Вноски по Лизинговия План при увеличение на Междубанковия Лихвен Процент в сравнение с Междубанковия Лихвен Процент, посочен в Индивидуалния Договор за Оперативен Лизинг, с повече от 0.10 процентни пункта и/или в случай, че официално публикуваната от информацията система BLOOMBERG/REUTERS ежедневна стойност на Bid на CDS (Credit Default Swap) спреда, отразяващ кредитната рискова премия на Република България за петгодишен срок, се промени с 25%. Размерът на Лизинговите Вноски не може да бъде по-малък от размера им, който е определен в Лизинговия План при подписването му, независимо от измененията на Междубанковия Лихвен Процент след това.
- 12.10.2.** Лизингодателят има право да коригира Лизинговите Вноски и при промени в нормативните актове относно мита, акцизи, такси, данъци, които промени оказват влияние върху приходите на Лизингодателя от ползването на Лизинговия Актив от Лизингополучателя или при промяна на размерите на която и да е от разностите, които са включени като плащания, представляващи част от Лизинговата Вноска, съгласно Индивидуалния Договор за Оперативен Лизинг.
- 12.10.3.** За променения размер на Лизинговата Вноска Лизингополучателят се счита уведомен с получаването на първата фактура, съгласно новия Лизингов План с променени Лизингови Вноски.
- 12.10.4.** В случай, че бъде преустановено публикуването на Междубанков Лихвен Процент или Bid на CDS, Страните променят Договора за Лизинг, така че да приложат най-близкия до него публично достъпен индекс, при което ако в срок от два месеца не бъде постигнато съгласие, Лизингодателят има право едностранно да прекрати Договора за Лизинг и да получи от Лизингополучателя всички падежирани задължения за плащане от страна на последния до датата на прекратяването, както и незабавно връщане на Лизинговия Актив.
- 12.11.** Компенсиране на обменните курсове
- 12.11.1.** Ако Лизингополучателят плаща Лизинговите Вноски на Лизингодателя във валута, различна от уговорената Валута на Договора, такава плащане се преизчислява във Валутата на Договора за сметка на Лизингополучателя, като се използват приложимите обменни курсове на банката на
- respective bank account shall be at the expense of Lessee and shall be reimbursed to Lessor immediately.
- 12.7.** The Maturity Dates of Lessee's obligations to pay the Lease Payments are specified into respective Lease Plan.
- 12.8.** Advance Payments
Lessee agrees that a precondition to the handing over of Leased Asset to Lessee shall be the payment by Lessee to Lessor of Guarantee Deposit, Lease Management Fee, Lease Asset's Registration Fee, Lease Agreement's Registration Fee, insurance premiums and all the rest payments, that may fall due and payable by Lessee prior to the date of handing over of Leased Asset. In case any of the above advance payments is increased due to reasons for which Lessor is not liable, then Lessee shall pay such increased amount of the advance payments upon first request by Lessor. Simultaneously and together with the payment of the advance payments above, Lessee shall pay to Lessor the applicable VAT due on such respective advance payments. VAT shall be denominated into Bulgarian Lev and shall be payable to the Bulgarian Lev bank account of Lessor.
- 12.9.** Lease Payments
Parties agree that each Lease Payment is nominated into the Lease Plan by its amount and maturity date and is subject to indexation depending on change of the Interbank Interest Rate. For the purpose of indexation the Interbank Interest Rate valid at signing of Lease Plan is pointed out into the Individual Operating Lease Agreement to which the respective Lease Plan is attached. Indexation of Lease Payments in relation to the change of the Interbank Interest Rate shall be calculated in accordance with the provisions set herein below.
- 12.10.** Indexation
- 12.10.1.** Lessor has the right unilaterally to change the amount of the Lease Payments due under the Lease Plan in case of increase of the Interbank Interest Rate compared to the Interbank Interest Rate nominated into the Individual Operating Lease Agreement by more than 0.10 percent points and/or in case that the officially published by the information system BLOOMBERG/REUTERS daily value of Bid of CDS (Credit Default Swap) spread, representing the credit risk premium of Republic of Bulgaria for five years period is changed by 25%. The amount of Lease Payments may not be less than their amount, which is determined into the Lease Plan at its signing, notwithstanding any future changes of the Interbank Interest rates after that.
- 12.10.2.** Lessor has the right to correct the Lease Payments also in case of change in legislation with respect to duties, exiles, fees, taxes, which changes affect the incomes of Lessor from the usage of the Leased Asset by Lessee or in case of change of the amount of any of the expenses that are included as payments representing part of the Lease Payment in accordance with the Individual Operating Lease Agreement..
- 12.10.3.** Lessee shall be deemed notified for the changed amount of the Lease Payment Lessee by receipt of the first invoice in accordance with the new Lease Plan with the corrected Lease Payments.
- 12.10.4.** In case Interbank Interest Rate is ceased to be published, then Parties shall amend the Lease Agreement as to apply the closest to it publicly available index, whereby if such agreement is not reached within two months, Lessor shall be entitled to terminate unilaterally the Lease Agreement and receive from Lessee all the matured payment obligations of Lessee until the date of termination, as well as immediate return of the Leased Asset.
- 12.11.** Exchange Rate Compensations
- 12.11.1.** If Lessee pays to Lessor its Lease Payments in currency, which is different from the Contractual Currency stipulated, then such payment shall be exchanged into the Contractual Currency at the expense of Lessee and in accordance with the applicable exchange rates of the bank of Lessor on the date of

- Лизингодателя на датата на плащането. Всеки недостиг в дължимата Валута на Договора, възникващ в резултат на прилагането на обменния курс на банката на Лизингодателя, се начислява и плаща от Лизингополучателя едновременно и заедно с плащането, което се прави във валута, различна от Валутата на Договора. Ако тази разлика не бъде начислена и платена, Лизингополучателят възстановява на Лизингодателя посочения по-горе недостиг незабавно и не по-късно от един ден след вальора на плащането, извършено във валута, различна от Валутата на Договора.
- 12.11.2.** Ако Лизингополучателят плати на Лизингодателя задължения, деноминирани в български лева, във валута, различна от български лева, такова плащане се преизчислява в български лева за сметка на Лизингополучателя, като се използва приложимия обменен курс на Банката на Лизингодателя на датата на плащането. Всеки недостиг в сумата в български лева, възникващ в резултат на прилагането на обменния курс на банката на Лизингодателя, се начислява и плаща от Лизингополучателя едновременно и заедно с плащането, което се прави във валута, различна от българския лев. Ако тази разлика не бъде начислена и платена, Лизингополучателят възстановява на Лизингодателя посочения по-горе недостиг незабавно и не по-късно от един ден след вальора на плащането, извършено във валута, различна от българския лев.
- 12.12.** Падеж на Лизинговите Вноски
Страните се договарят, че Датите на Падеж на Лизинговите Вноски по всеки Лизингов План са на 28-мия ден от всеки месец, започвайки от месеца, в който Лизинговият Актив бъде доставен на Лизингополучателя, ако датата на предаване е между 1-вия и 15-тия ден от съответния месец. Ако датата на предаване е между 16-тия и 31-вия ден на съответния месец, Датите на Падеж на Лизинговите Вноски за такъв Лизингов Актив, са на 16-тия ден от всеки месец, следващ месеца на предаването. Ако Датата на Падеж на Лизингова Вноска съвпадне с неработен ден, то съответната Дата на Падежа се премества на първия работен ден след неработния.
- 12.13.** Лизингополучателят се задължава да плати Лизинговите Вноски на съответните им Дати на Падеж, както са посочени в Лизинговите Планове, независимо от това дали Лизингополучателят е получил или не фактура или друго уведомление от Лизингодателя за точната сума на дължимата Лизингова Вноска. Ако Лизингополучателят получи уведомление или фактура за дължимата по съответната Лизингова Вноска сума, той заплаща тази сума в съответствие с получената фактура или уведомление. Ако Лизингополучателят не е получил фактура или уведомление за сумата на съответната Лизингова Вноска, той следва да плати съответната Лизингова Вноска на съответната Дата на Падеж за тази Лизингова Вноска.
- 12.14.** Страните се договарят, че в случай на оспорване на точната дължима сума за съответната Лизингова Вноска, Лизингополучателят заплаща съответната Лизингова Вноска, както е изчислена от Лизингодателя, и изрично заявява оспорването, като оспорваната сума се урежда между Страните посредством следващото плащане от Лизингополучателя по Договора за Лизинг.
- 13. РАЗПОРЕДБИ, СВЪРЗАНИ С ПЛАЩАНИЯТА**
- 13.1.** Лизингодателят се задължава да изпрати на Лизингополучателя фактура или счетоводен документ за Лизинговите Вноски не по-късно от 5 работни дни преди съответната дата, на която те са дължими, с уговорката, че Лизингополучателят се задължава да плати всички свои дължими задължения за плащане на съответните им падежи и по банковите сметки, посочени в Индивидуалните Договори за Оперативен Лизинг или в съответния изпратен счетоводен документ, ако посочената там банкова сметка е различна от банковата сметка, посочена в настоящите Общи Условия. Лизингополучателят не се освобождава от задължението си да плати Лизинговите Вноски, ако не бъде изпратено или липсва уведомление или фактура, или счетоводен документ от Лизингодателя, като Лизингодателят се задължава да издаде липсващата фактура без забавяне и да я изпрати на Лизингополучателя при поискване от негова страна.
- 13.2.** Плащането се извършва с банков превод. Лизингополучателят трябва да нареди превода на подходяща дата, така че да гарантира, че банковата сметка на Лизингодателя ще бъде заверена с платената сума най-
- payment. The deficiency in Contractual Currency due, which results from the application of the exchange rate of the bank of Lessor, shall be accrued to and paid by Lessee simultaneously and together with the performance of the payment, which is performed in different currency from the Contractual Currency. If such difference is not accrued and paid, then Lessee shall reimburse to Lessor the above deficiency immediately and not later than one day following the value date of the payment performed in currency, which is different from the Contractual Currency.
- 12.11.2.** If Lessee pays to Lessor its obligations denominated in Bulgarian Lev in currency, which is different from Bulgarian Lev, then such payment shall be exchanged into Bulgarian Lev at the expense of Lessee in accordance with the applicable exchange rate of the Bank of Lessor on the date of payment. The deficiency in Bulgarian Lev due to application of the exchange rate of the bank of Lessor shall be accrued to and paid by Lessee simultaneously and together with the performance of the due payment, which is performed in different currency from Bulgarian Lev. If such difference is not accrued and paid, then Lessee shall reimburse to Lessor the above deficiency immediately and not later than one day following the value date of the payment performed in currency, which is different from Bulgarian Lev.
- 12.12.** Maturity of Lease Payments
Parties agree that Maturity Dates of Lease Payments under each Lease Plan shall fall on each 28th date of each month starting from the month in which Leased Asset is handed over to Lessee, if the date of handing over is between 1st and 15th date of the respective month. If the date of handing over is between the 16th and 31st date of the respective month, then Maturity Dates of Lease Payments for such Leased Asset shall fall on each 16th date of each month, following the month of delivery. If a Maturity Date of a Lease Payment falls on a bank holiday, then the respective Maturity Date shall fall on the first day following the bank holiday.
- 12.13.** Lessee shall be obliged to pay the Lease Payments on their respective Maturity Dates, as shown into the Lease Plans, and notwithstanding whether Lessee has received or not any invoice or other notice by Lessor for the exact sum of the Lease Payment due. If Lessee receives a notice or invoice for the sum due under the respective Lease Payment, it shall pay such sum in accordance with the invoice or notice received. If Lessee has not received an invoice or notice for the amount of the respective Lease Payment, it shall pay the respective Lease Payment on the respective Maturity Date of such Lease Payment.
- 12.14.** Parties agree that in case of dispute on the exact sum due for a respective Lease Payment, Lessee shall pay the respective Lease Payment as calculated by Lessor and explicitly raise the dispute, whereby the disputed difference shall be settled by Parties with the following payment by Lessee under the Lease Agreement.
- 13. PAYMENT PROVISIONS**
- 13.1.** Lessor shall be required to send the invoice or accounting document about the Lease Payments to Lessee not later than 5 business days prior to the respective due date, with the provision that Lessee shall be obliged to pay all of its due payment obligations on their respective maturity dates and to the bank accounts indicated into the Individual Operating Lease Agreements or into the respective accounting document sent, if the bank account indicated there is different from the bank account indicated into these General Terms. Lessee shall not be released from its obligation to pay the Lease Payments if the Lessor's notice or invoice or accounting document is not sent or is absent, however Lessor undertakes that it shall issue the missing invoice without delay and send it to Lessee, upon Lessee's request.
- 13.2.** The method of payment shall be bank transfer. Lessee must provide for starting the transfer on a proper date so to ensure that the amount paid is credited on the Lessor's bank account latest on the respective maturity date.

- късно на съответната дата на падеж.
- 13.3.** Всяко задължение за плащане на Лизингополучателя се счита за изпълнено на датата, на която банковата сметка на Лизингодателя бъде заверена със съответната дължима сума въз основа на банков превод, директен дебит, събиране на дълг или плащане на каса по банковата сметка на Лизингодателя.
- 13.4.** Ако Лизингополучателят не изпълни някое от задълженията си за плащане по Договора за Лизинг на съответната дата на падеж, Лизингодателят има право да начислява Наказателна Лихва върху което и да било забавено плащане или част от него, до реалното погасяване на забавеното плащане. Ставката на Наказателната Лихва, дължима от страна на Лизингополучателя, е 0.065% на ден и се начислява върху сумата на забавеното плащане за периода на забава до пълното му погасяване.
- 13.5.** Каквито и да било обстоятелства, които са извън сферата на услугата за оперативен лизинг, предоставяна от Лизингодателя, не се отразяват на задълженията за плащания на Лизингополучателя. По-конкретно, но не само, ако Лизингополучателят не използва или не може да използва Лизинговия Актив по каквато и да било причина, за която Лизингодателят не носи отговорност, това не освобождава Лизингополучателя от задълженията му за плащане по Договора за Лизинг.
- 13.6.** Лизингополучателят се задължава да плати всички свои задължения към държавата, общината или която и да било друга трета страна, и/или други разходи на датите, на които те стават дължими (в частност, но не само, данък върху превозните средства, други данъци, такси, налози, мита, глоби, разходи за оторизация, задължения за плащане, наложени от който и да било орган, такси за паркинг, магистрални такси и т.н.), които са свързани с притежаването или използването на Лизинговия Актив и/или Договора за Лизинг.
- 13.7.** Лизингополучателят няма право да удържа сумите на каквито и да било негови претенции срещу Лизингодателя от собствените си задължения за плащания, дължими към Лизингодателя въз основа на каквото и да било правно основание (прихващане), освен ако Страните не са се договорили за това в писмена форма или ако не е предвидено друго по закон.
- 13.8.** Въз основа на правото за директен дебит или събиране на дълг, ако е приложимо, с настоящото Лизингополучателят и Солидарният Длъжник изрично упълномощават Лизингодателя да изтегли от или да нареди преводи от техните банкови сметки по банковите сметки, посочени от Лизингодателя на каквито и да било суми до претендираните или удостоверен от Лизингодателя като дължим и изискуем размер към съответните банки на Лизингополучателя или Солидарния Длъжник.
- 13.9.** Лизингополучателят и Солидарният Длъжник се задължават да оповестят пред Лизингодателя всички свои банкови сметки, техните представители, които имат спесимени за тези банкови сметки и да информират Лизингодателя в писмена форма за всяка промяна в банковите си сметки и на притежателите на спесимени за тях. Всяко нарушение на настоящото задължение представлява съществено нарушение на договора и дава право на Лизингодателя да прекрати едностранно настоящия Договор за Лизинг с произтичащите от това последици.
- 13.10.** Всяко и всички плащания, получени от Лизингодателя от Лизингополучателя или от Солидарните Длъжници по време на срока на настоящия Договор за Лизинг, включително всички плащания на записи на заповеди, се прилагат от Лизингодателя по негово усмотрение и независимо от каквито и да било противоречачи на това нареждания или инструкции за плащане от страна на съответния платец, в следния ред:
- (i) първо: за данъци, мита, такси, налози, застрахователни плащания или други разходи;
 - (ii) второ: за Наказателна Лихва или части от нея, като се започне от най-старите задължения по просрочени Наказателни Лихви;
 - (iii) трето: за просрочени Лизингови Вноски или части от тях, като се започне от най-старите просрочени суми за Лизингови Вноски;
 - (iv) четвърто: за каквито и да било дължими неустойки;
 - (v) пето: за плащания, дължими от Лизингополучателя към Лизингодателя по който и да било друг договор или на каквото и да било друго основание; и
- 13.3.** Any payment obligation of Lessee shall be deemed fulfilled on the day when the respective payable amount is credited on the bank account of Lessor based on the bank transfer, the direct debit, the debt collection or the cash desk payment to the Lessor's bank account.
- 13.4.** If Lessee fails to pay any of its payment obligations under the Lease Agreement at its respective maturity date, then Lessor shall have the right to charge on any delayed payment or portion thereof a Penalty Interest until the actual payment of the delayed payment. The rate of Penalty Interest due by Lessee shall be 0.065% per day and shall be accrued on the amount of delayed payment for the period of delay until its payment in full.
- 13.5.** Lessee's payment obligations shall not be affected by any circumstances, which lie outside the sphere of the operating lease service provided by Lessor. In particular, but not limited to, if Lessee does not use or cannot use the Leased Asset for any reason, for which Lessor is not liable, this shall not release Lessee from its payment obligations under the Lease Agreement.
- 13.6.** Lessee undertakes to pay all its obligations to the state, municipality or to any third party and/or other costs on their due maturity dates (in particular, but not limited to vehicle tax, other taxes, fees, levies, duties, fines, authorization costs, payment obligations imposed by any authority, parking, toll fees, etc.), which are in relation to the title to or to the usage of Leased Asset and/or the Lease Agreement.
- 13.7.** Lessee shall not be allowed to deduct the amount of any of his claims against Lessor from any of his own payment obligations due to Lessor under any legal title (set-off), except if Parties agreed to that effect in writing or if otherwise provided by law.
- 13.8.** Based on the right of direct debit or debt collection, if applicable, Lessee and Joint Obligor herein explicitly authorises Lessor to withdraw from or to order transfers from their bank accounts to the bank accounts nominated by Lessor any sums up to the amount claimed and certified as due and exigible by Lessor to the respective banks of Lessee or Joint Obligor.
- 13.9.** Lessee and Joint Obligor undertake to disclose to Lessor all their bank accounts, their representatives that have specimens to these bank accounts and to inform Lessor in writing for any change of their bank accounts and of their specimen holders thereof. Any breach of this obligation shall constitute a material breach of contract and shall entitle Lessor to terminate unilaterally this Lease Agreement with the respective consequences thereof.
- 13.10.** Any and all payments received by Lessor from Lessee or from Joint Obligors during the term of this Lease Agreement, including any payments under promissory notes, shall be applied by Lessor at its sole discretion and notwithstanding any payment directions or instructions by the respective payee to the contrary, in the following order:
- (i) first: for taxes, duties, fees, levies, insurance payments or other expenses;
 - (ii) second: for Penalty Interest or for portions thereof, starting with the oldest overdue Penalty Interest obligations;
 - (iii) third: for overdue Lease Payments or portions thereof, starting with the oldest overdue outstanding amount for Lease Payments;
 - (iv) fourth: for any liquidated damages due;
 - (v) fifth: for payments due to Lessor by Lessee under any other Lease Agreement or under any other grounds; and

- (vi) шесто: за плащане от името и за сметка на Лизингополучателя към Волво Груп България ЕООД или към VAS (24/7) за каквито и да било просрочени задължения за плащане на Лизингополучателя към съответните предприятия.
- (vii) седмо: за дължими Лизингови Вноски

Лизингодателят има право да промени горния ред, при условие, че тази промяна е по-благоприятна за Лизингополучателя.

14. В случай, че е получено плащане от Лизингополучателя или от Солидарните Длъжници и това плащане е недостатъчно да удовлетвори всички просрочени задължения на Лизингополучателя по който и да е от всички договори, сключени между Лизингополучателя и Лизингодателя, независимо от каквито и да било инструкции за плащане от страна на платача, Лизингодателят може да разпредели това частично плащане пропорционално за частично удовлетворяване на всички просрочени задължения на Лизингополучателя по всички договори, сключени от Лизингополучателя с Лизингодателя, и по реда на техния приоритет, посочен по-горе.

15. ВРЪЩАНЕ НА ЛИЗИНГОВИЯ АКТИВ НА ЛИЗИНГОДАТЕЛЯ

- 15.1. Лизингополучателят се задължава да върне Лизинговите Активи на Лизингодателя в срок до 5 работни дни от датата на прекратяването или развалянето на Договора за Лизинг или от изтичането на Срока на Лизинга, или незабавно в случай на невалидност, неприложимост, прекратяване или анулиране на която и да било от застрахователните полици за който и да било от Лизинговите Активи. Лизинговият Актив се връща и предава на мястото на връщане на Лизинговия Актив, посочено в Индивидуалния Договор за Оперативен Лизинг, или което и да било друго място на територията на Република България, за което Лизингодателят изрично и в писмена форма е уведомил Лизингополучателя. Връщането на Лизинговия Актив и неговото състояние при връщането се удостоверява с Протокол за Връщане, който се подписва от Лизингодателя и от Лизингополучателя. В случай на несъгласие относно състоянието на Лизинговия Актив при неговото връщане, това състояние се удостоверява от независим експерт, назначен от Лизингодателя. Лизингополучателят приема, че всички разходи във връзка с връщането на Лизинговия Актив и удостоверяването на неговото състояние при връщането се покриват от Лизингополучателя.
- 15.2. В случай, че Лизингополучателят не изпълни задължението си да върне Лизинговия Актив, Лизингополучателят дължи за срока на забавата плащане на Лизингодателя на една пълна Лизингова Вноска за всеки един започнат месец забава, увеличена с неустойка в размер на 50 Евро на ден за всеки на един Лизингов Актив, който не е върнат в срок.
- 15.3. С подписването на Договора за Лизинг Лизингополучателят неотменимо и безусловно упълномощава Лизингодателя да отвори и да влезе в Лизинговия Актив и в помещенията или паркингите, където се намира Лизинговият Актив и да премести Лизинговия Актив или да го транспортира, в хода на встъпване във владение и транспортиране на Лизинговия Актив, независимо от това дали Лизингополучателят използва Лизинговия Актив с цел предоставяне на каквито и да било услуги. В случай, че към Лизинговия Актив има прикачено оборудване, Лизингодателят разкачва това оборудване и го оставя на мястото, на което е открит Лизинговият Актив. Ако Лизинговият Актив е натоварен и не представлява влекач, Лизингодателят влиза във владение на Лизинговия Актив, заедно с неговия товар, и уведомява незабавно Лизингополучателя за осигуряването на прехвърляне на товара от изтелия Лизингов Актив на друго превозно средство на мястото на връщане на Лизинговия Актив. Товари, които не са претоварени от Лизингополучателя в срок до 3 дни след получаване на уведомлението за претоварване, се преместват от Лизингодателя за сметка на Лизингополучателя.
- 15.4. Освен в случай на груба небрежност или умишлено нарушение, Лизингодателят не носи отговорност пред Лизингополучателя за каквито и да било щети или загуби, понесени от него в резултат на или във връзка с изземването на Лизинговия Актив от страна на Лизингодателя след датата на падежа на задължението на Лизингополучателя да достави Лизинговия Актив на

- (vi) sixth: for payment in the name and on behalf of Lessee to Volvo Group Bulgaria EOOD or to VAS (24/7) for any overdue payment obligations of Lessee or of Joint Obligor to the respective entities.

- (vii) seventh: for Lease Payments due

Lessor shall be entitled to change the above order provided that such change is more favourable for Lessee.

14. In case a payment is received from Lessee or from Joint Obligors and such payment is insufficient to satisfy all the outstanding liabilities of Lessee under any of the agreements entered between Lessee and Lessor, then notwithstanding any payment instructions by the payee Lessor may distribute such partial payment proportionally for the partial satisfaction of all outstanding liabilities of Lessee under agreements entered between Lessee and Lessor and in the order of priority as specified above.

15. RETURN OF THE LEASED ASSET TO LESSOR

- 15.1. Lessee undertakes to return Leased Assets to Lessor within 5 business days as of the date of termination or rescission of the Lease Agreement, or expiration of the Lease Term, or immediately in cases of invalidity, unenforceability, termination or rescission of any of the insurance policies for any of Leased Assets. The Leased Asset shall be returned and handed over at the place of return of Leased Asset as indicated into the Individual Operating Lease Agreement, or at any other place in the Republic of Bulgaria, as explicitly notified in writing by Lessor to Lessee. The return of Leased Asset and its condition at return shall be certified by a Return Protocol signed by Lessor and by Lessee. In case of disagreement on the condition of the Leased Asset at return, such condition shall be certified by an independent expert, appointed by Lessor. Lessee agrees that all costs incurred in relation to the return of the Leased Asset and certification of its condition at return shall be paid by Lessee.
- 15.2. In case Lessee breaches its obligation to return Leased Asset, Lessee shall owe to Lessor for the period of delay payment of one full Lease Payment for each started month of delay, increased by liquidate damages at the amount of EUR 50 per day per Leased Asset that has not been returned in time.
- 15.3. Lessee, by signing the Lease Agreement, irrevocably and unconditionally authorizes Lessor to open and enter Leased Asset and premises or parking lots where Leased Asset is situated and to take Leased Asset away or have it transported, in the course of taking possession of and transporting Leased Asset, regardless of the fact whether Lessee uses Leased Asset for the purpose of provision of any services. In case Leased Asset has equipment attached, Lessor shall uncouple such equipment and shall leave it at the place where Leased Asset has been found. If Leased Asset is loaded and it is not a tractor, then Lessor shall take possession of Leased Asset together with its load and shall notify immediately Lessee to secure the transfer of the load from the repossessed Leased Asset to another vehicle at the place of return of Leased Asset. Loads not reloaded by Lessee within 3 days as of the notice for reloading shall be removed by Lessor at the expense of Lessee.
- 15.4. Except for cases of gross negligence or wilful misconduct, Lessor shall not be liable to Lessee for any damages or losses incurred by Lessee as a result of or related to the repossession of Leased Asset by Lessor following the maturity date of the obligation of Lessee to deliver Leased Asset to Lessor. Such damages or losses may include, but shall not be limited to, loss of profit, payment of compensations for late

Лизингодателя. Такива щети или загуби могат да включват, но не само, пропуснати печалби, плащане на обезщетения за забавена доставка на товари или услуги, загуба на клиенти, загуба на товари, загуби, свързани с нарушение на плановете или договори за транспорт, загуба на лични вещи, съхранени в Лизинговия Актив и други.

- 15.5.** Лизингополучателят се задължава да върне Лизинговите Активи на Лизингодателя в състояние, което отговаря на изискванията за годността им за използване на пътя и експлоатационната безопасност на съответния Лизингов актив, както и безаварийната експлоатация и готовност за работа. В частност, при връщането Лизинговият Актив следва да бъде в състояние, което е изрично уговорено между Страните в приложение към Индивидуалния Договор за Оперативен Лизинг.
- 15.6.** Лизингополучателят се задължава да плати на Лизингодателя всички негови претенции за щети, ако Лизинговият Актив не бъде доставен в състоянието, упоменато в отделния договор или ако Лизинговият Актив е повреден поради неправилна употреба. Сумата на тези щети е равна поне на цената, поискана от сервиза за ремонта и обслужването на повредения Лизингов Актив, така че той да съответства на състоянието, каквото е определено в отделния договор за състоянието на Лизинговия Актив при неговото връщане. Плащането от Лизингополучателя се извършва в срок от 7 дни след като му бъде предоставена оферта за ремонта от оторизирания сервиз.
- 15.7.** Лизингополучателят се задължава да заплати неустойка на Лизингодателя в размер, уговорен в Индивидуалния Договор за Оперативен Лизинг за съответния Лизингов Актив за всеки километър или съответно - за всеки отработен час на двигателя (в случай на строителни машини), който надвишава общия сбор на максималния договорен годишен пробег или работни часове на двигателя (коего е приложимо) за Лизинговия Актив, изчислен за периода от началото на Срока на Лизинга до датата на връщането или изземването, като за непълн 12-месечен период от време между началото на Срока на Лизинга и датата на връщане на Лизинговия Актив съответният пробег или работни часове на двигателя се изчисляват като общият максимален договорен годишен пробег или часове на работа на двигател се разделят на 360 и получената цифра се умножи по броя на изтеклите дни от последния пълен 12-месечен период от Срока на Лизинга до датата на връщане или изземване на Лизинговия Актив.
- 15.8.** Лизингополучателят се задължава също едновременно с връщането на Лизинговия Актив да предаде свързаните с него документи, удостоверяващи годността за използване на пътя и изправността на върнатия Лизингов Актив за безопасна и законна експлоатация в рамките на позволените територии. В случай на каквито и да било липси Лизингополучателят се задължава да подмени липсващите документи за своя сметка и да обезщети Лизингодателя за каквито и да било понесени щети.

16. ПРЕХВЪРЛЯНЕ НА ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ, ПРОИЗТИЧАЩИ ОТ ДОГОВОРА

- 16.1.** Лизингополучателят приема, че Лизингодателят може да прехвърли което и да било от правата, възникващи във връзка с настоящия Договор за Лизинг, анексите и приложенията към него, към трета страна без ограничение, при условие, че в резултат на това прехвърляне задълженията на Лизингополучателя не стават по-обременителни за Лизингополучателя.
- 16.2.** Страните се договарят, че Лизингополучателят може да прехвърли правата си, възникващи във връзка с настоящия Договор за Лизинг, към трети страни единствено с предварителното писмено съгласие на Лизингодателя. В случай, че откаже да даде съгласието си, Лизингодателят няма задължение да излага причини за такъв отказ или издаване на съгласие.

17. ИЗМЕНЕНИЕ И ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

- 17.1.** Страните се договарят, че могат да изменят Договора за Лизинг изключително по взаимно съгласие в писмена форма и с нотариална заверка на подписите (ако е въведена такава форма с Индивидуалния Договор за Оперативен Лизинг), с изключение на правото на Лизингодателя да изменя едностранно сумите на Лизинговите Вноски в съответствие с настоящите Общи

delivery of loads or services, loss of customers, loss of loads, losses related to breach of transport plans or contracts, loss of personal belongings stored in Leased Asset, etc.

- 15.5.** Lessee undertakes to return Leased Assets to Lessor in a condition that meets the requirements of roadworthiness and operational safety of the respective Leased Asset, as well as fail-safe operation and readiness for service. In particular at return the Leased Asset shall be in the condition, which is explicitly stipulated between Parties in attachment to the Individual Operating Lease Agreement
- 15.6.** Lessee undertakes to pay to Lessor all of Lessor's claims for damages if Leased Asset is not delivered in the condition specified into the separate agreement or if Leased Asset is damaged due to improper use. The amount of these damages shall be equal at least to the price claimed by the service shop for the repair and servicing of the damaged Leased Asset as to comply it with the condition as specified into the separate agreement for Leased Asset's condition at its return. The payment by Lessee shall be performed within 7 days following the presentation to Lessee of the offer for the repair by the authorised workshop.
- 15.7.** Lessee undertakes, to pay liquidated damages to Lessor at the amount of as stipulated into the Individual Operating lease Agreement for the respective Leased Asset per each kilometre, or respectively per each motor hour (in case of construction machinery), which is above the aggregate total amount of agreed maximum annual mileages or motor hours (whichever is applicable) for Leased Asset, calculated for the period between the start of Lease Term and the date of return or repossession, whereby for any incomplete 12-month period of the term between the start of Lease Term and the date of return of Leased Asset the respective amount of kilometres or motor hours shall be calculated by dividing the agreed maximum annual mileage or motor hours by 360 and by multiplying the result by the number of days elapsed from the last complete 12-month period of Lease Term until the date of return or repossession of Leased Asset.
- 15.8.** Lessee shall also be obliged to hand over simultaneously with the return of Leased Asset the related documents certifying the roadworthiness and fitness of the returned Leased Asset for safe and lawful operation within the permitted territories. In case of any deficiencies, Lessee undertakes to replace the missing documents at its expense and compensate Lessor for any damages suffered.

16. TRANSFER OF RIGHTS AND OBLIGATIONS ARISING FROM THE AGREEMENT

- 16.1.** Lessee agrees that Lessor may transfer any of its rights arising from this Lease Agreement, the annexes and attachments thereto to a third party without limitation, provided that as a result of such transfer Lessee's obligations shall not become more cumbersome for Lessee.
- 16.2.** Parties agree that Lessee may transfer its rights arising from this Lease Agreement to third parties only upon the prior written consent by Lessor. Lessor shall not be obliged to give any reasons for the refusal of granting of its consent.

17. MODIFICATION OF THE AGREEMENT

- 17.1.** Parties agree that they may amend the Lease Agreement exclusively by mutual agreements in writing and with notary certification of their signatures (if such form is introduced by the Individual Operating Lease Agreement), except for Lessor's right to unilaterally modify the amounts of Lease Payments in accordance with these General Terms. Any costs relating to the modification shall be borne by Lessee and such

Условия. Всякакви разходи, свързани с изменението, се поемат от Лизингополучателя и тези разходи се посочват в приложимата действаща тарифа за ставките на Административните Такси, която е публично достъпна в офисите на Лизингодателя.

17.2. СЛУЧАИ НА ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА ЗА ЛИЗИНГ. НЕУСТОЙКИ

- a) Договорът за Лизинг може да бъде прекратен по взаимно съгласие между Страните и с нотариална заверка на подписите и за сметка на Лизингополучателя, ако такава форма е договорена за подписването му в Индивидуалния Договор за Оперативен Лизинг;
- b) Договорът за Лизинг се прекратява в случай на настъпване на застрахователно събитие кражба или пълна щета на Лизинговия Актив, считано от датата на която застрахователното обезщетение за този Лизингов Актив е определено от Застрахователя, респективно – считано от датата на получаването на изричния отказ на Застрахователя да изплати застрахователно обезщетение. Лизингодателят уведомява писмено Лизингополучателя за получаването на уведомление от Застрахователя за решението муда плати или да не плати.;
- c) Договорът за Лизинг може да бъде прекратен от Лизингодателя едностранно и с незабавно действие с писмено уведомление до Лизингополучателя и Солидарния Длъжник и без нотариална заверка на подписа на Лизингодателя в случай на неизпълнение, което не се квалифицира като съществено нарушение на договора и което не е коригирано от Лизингополучателя независимо от поканата, изпратена от Лизингодателя за коригирането на това неизпълнение и в рамките на допълнителния срок, определен от Лизингодателя за коригиране на неизпълнението.;
- d) Договорът за Лизинг може да бъде прекратен от Лизингодателя едностранно с незабавно действие в случай на съществено нарушение на договора, с писмено уведомление, изпратено до Страните и без нотариална заверка на подписа на Лизингодателя, както е посочено в 17.5 по-долу;
- e) Лизинговият Договор се прекратява без допълнително волеизявление с изпълнението от страна на Лизингополучателя на всички задължения за плащане, възникващи от Договора за Лизинг и връщането на Лизинговия Актив на Лизингодателя.

17.3. Лизингополучателят и Солидарните Длъжници нямат право да прекратяват Договора за Лизинг едностранно.

17.4. В случай, че Страните прекратят Договора за Лизинг по взаимно съгласие, те предприемат действия в съответствие с това взаимно съгласие.

17.5. Лизингодателят може да прекрати Договора за Лизинг едностранно и с незабавно действие в случай на съществено нарушение на договора:

- a) във всички случаи изрично квалифицирани като съществено нарушение на договора в настоящите Общи Условия, и
- b) в следните случаи, които Страните приемат изрично като отговарящи на определението за съществено нарушение на договора:
 - (i) ако Лизингополучателят откаже или не приеме Лизинговия Актив, конкретизиран в Договора за Лизинг, или Лизингополучателят приеме Лизинговия Актив, но не потвърди факта на приемането му пред Лизингодателя;
 - (ii) ако Лизингополучателят използва Лизинговия Актив по неподходящ начин или за цели, различни от позволените, съгласно Договора за Лизинг, или не спази която и да било от инструкциите на производителя относно използването, гаранционния или извънгаранционния сервиз или поддръжка, или ремонти на Лизинговия Актив, или не съхрани Лизинговия Актив, както е посочено в Договора за Лизинг, или използва Лизинговия Актив за превоз на опасни или ядрени материали или за състезания без изрично писмено съгласие от страна на Лизингодателя;
 - (iii) ако Лизингополучателят не позволи, попречи или препятства проверка от страна на Лизингодателя или Застрахователя, както е предвидено в

costs shall be specified into the applicable valid fee table of rates for the Administrative Fees, publicly available at the premises of Lessor.

17.2. EVENTS OF TERMINATION OF THE LEASE AGREEMENT. LIQUIDATED DAMAGES

- a) Lease Agreement may be terminated by the mutual agreement of the Parties with notary certification of signatures and at the expense of Lessee, if such form is agreed for its signing into the Individual Operating Lease Agreement;
- b) Lease Agreement shall be terminated in case of occurrence of insurance event theft or total loss of the Leased Asset, as of the date on which the insurance indemnification for that Leased Asset is determined by Insurer, respectively – as of the date on which the explicit denial of Insurer to pay the insurance indemnification is received. Lessor notifies in writing Lessee for the receipt of the notice by Insurer for its decision to pay or not to pay.
- c) Lease Agreement may be terminated unilaterally by Lessor with immediate effect by written notices to Lessee and Joint Obligor, and without notary certification of the signature of Lessor, in case of default, which default is not qualified as material breach of contract and has not been cured by Lessee notwithstanding any notice that has been sent by Lessor to Lessee for the cure of such default and within the additional term for the correction of the default provided by Lessor to Lessee;
- d) Lease Agreement may be terminated unilaterally and with immediate effect by Lessor in case of material breach of contract, by written notice sent to the other Parties and without notary certification of the signature of Lessor as set out in 17.5 below;
- e) Lease Agreement shall be terminated without any further legal statement by the fulfilment of all the payment obligations of Lessee arising from the Lease Agreement and by returning of the Leased Asset to Lessor.

17.3. Lessee and Joint Obligors shall not be entitled to terminate unilaterally the Lease Agreement.

17.4. In the event that Parties terminate the Lease Agreement by mutual agreement, then they shall act in accordance with such mutual agreement.

17.5. Lessor may terminate the Lease Agreement unilaterally and with immediate effect for material breach of contract:

- a) in all cases explicitly qualified as material breach of contract into these General Terms, and
- b) in following cases, which Parties explicitly agree to qualify as material breach of contract
 - (i) if Lessee refuses or fails to take over the Leased Asset specified into the Lease Agreement into the Lease Agreement, or if Lessee takes over the Leased Asset but fails to verify the fact of receipt of the Leased Assets to Lessor;
 - (ii) if Lessee uses Leased Asset improperly or for any purposes other than the permitted purposes pursuant under the Lease Agreement or fails to comply with any of the manufacturer's instructions regarding the use, warranty or out of warranty service or maintenance or repairs of Lease Asset, or fails to preserve the Leased Asset as determined into the Lease Agreement, or uses the Leased Asset for the transportation of hazardous or nuclear materials or for racing without the explicit written consent by Lessor;
 - (iii) if Lessee does not permit, hinders or obstructs the inspection by Lessor or by Insurer as provided for into these General Terms or if such inspections are frustrated due to

- настоящите Общи Условия, или ако тези проверки бъдат осуетени по вина на Лизингополучателя;
- (iv) ако Лизингополучателят е в забава с плащането на която и да било от Лизинговите Вноски или част от тях и това забавяне надхвърли 30 (тридесет) дни, или ако Лизингополучателят е в забава с повече от 30 (тридесет) дни по отношение на плащането на каквито и да било други задължения във връзка с Договора за Лизинг, в частност, но не само, плащането на Наказателна Лихва, други неустойки, каквито и да било дължими такси, дължими възстановявания, дължими застрахователни премии, публични данъци, такси, мита, налози, глоби или дължими обезщетения и други;
- (v) ако Лизингополучателят без надлежно разрешение изнесе Лизингов Актив извън Териториалния Обхват на Застраховката или наруши правилата по застрахователните полици съгласно Член 11 (Застраховка) от настоящите Общи Условия, конкретно, но не само, ако наруши поддържането и запазването на валидността на застраховките до окончателното и трайно връщане на Лизинговия Актив на Лизингодателя,
- (vi) ако Лизингополучателят или Солидарният Длъжник не предоставят изисквана от Лизингодателя информация и не успеят да коригират това неизпълнение в рамките на повече от 10 дни след отправянето на такова искане;
- (vii) ако Лизингополучателят или Солидарните Длъжници направят или са направили изявление(я), което/които са невалидни, подвеждащи, неверни, непълни или заблуждаващи или ако са заблудили или подвели Лизингодателя чрез оповестяването на невярна, грешна или непълна информация, или не са оповестили данни, или по друг начин са прикрили каквато и да било информация, поискана от Лизингодателя, по отношение на факти или взаимоотношения, или ако изявление, направено от Лизингополучателя или от Солидарния Длъжник, е станало невярно по какъвто и да било начин и съответно Лизингополучателят или Солидарния Длъжник не е оповестил този факт пред Лизингодателя незабавно;
- (viii) ако Лизингополучателят не поиска съгласието на Лизингодателя за извеждането на Лизинговите Активи извън обхвата на територията на действие на текущото застрахователно покритие, или изнесе Лизинговите Активи извън обхвата на територията на действие на текущото застрахователно покритие, въпреки липсата на съгласие от страна на Лизингодателя, или ако Лизингополучателят учреди по какъвто и да било начин тежести върху който и да било от Лизинговите Активи без разрешение от страна на Лизингодателя, или ако Лизингополучателят предаде ползването на който и да било от Лизинговите Активи на трета страна без предварителното писмено съгласие на Лизингодателя;
- (ix) ако Лизингополучателят или Солидарният Длъжник не предоставят на Лизингодателя документите, заведени в техните банки, с които Лизингодателят или банката на Лизингодателя се оторизират да извършват директен дебит и незабавно събиране на дълг (ако такива писма са договорени в Индивидуалния Договор за Оперативен Лизинг), или не предоставят на Лизингодателя информация относно банковите си сметки и лицата, които имат спесимен за операции по тези банкови сметки до датата на предаването на Лизинговите Активи на Лизингополучателя, както и, ако Лизингополучателят или Солидарният Длъжник не предоставят писмо с оторизация за директен дебит и незабавно събиране на дълг по отношение на техни нови банкови сметки в нови банки (ако издаването на писмо за директен дебит е договорено в Индивидуалния Договор за Оперативен Лизинг), или ако те не оповестят новите си банкови сметки или новите банки пред Лизингодателя и не оповестят съответните лица, които имат спесимен за операции по тези нови
- the Lessee's fault;
- (iv) if Lessee is in delay in payment of any of the Lease Payments or portion thereof and such delay exceeds 30 (thirty) days, or if Lessee is in delay for more than 30 (thirty) days in payment of any other obligations in relation to the Lease Agreement, in particular but not limited to the payment of Penalty Interest, any other liquidated damages, any fee, any reimbursement due, any insurance premium due, any public tax, fee, duty, levy, fine, or due compensation, etc.;
- (v) if Lessee takes without due permit a Leased Asset outside the Territorial Scope of Insurance or impairs the rules on insurance policies under Article 11 (Insurance) of these General Terms, especially but not exclusively if it impairs the maintenance and preservation of the validity of the insurances until the final and permanent return of Leased Assets by Lessor.
- (vi) if Lessee or Joint Obligor fails to provide information required by Lessor and fails to remedy such default in more than 10 days upon a request made to that effect;
- (vii) if Lessee or Joint Obligors make or have made statement(s) that are invalid, misleading, incorrect, incomplete or deceiving or if they have deceived or misled Lessor by disclosing untrue, false or incomplete information, or held back data or in any other way concealed any information requested by Lessor for facts or relations, or if any statement made by Lessee or by the Joint Obligor became incorrect in any way and, respectively, Lessee or the Joint Obligor did not disclose such incorrectness immediately to Lessor;
- (viii) if Lessee fails to request Lessor's consent for taking any of Leased Assets outside the territorial scope of current insurance coverage or takes any of Leased Assets outside the territorial scope of current insurance coverage despite the lack of consent by Lessor, or if Lessee encumbers any of Leased Assets in any way and without Lessor's permission, or if Lessee assigns the use of any of the Leased Assets to a third party without the prior written consent by Lessor;
- (ix) if Lessee or Joint Obligor fail to deliver to Lessor letters filed to their banks authorizing Lessor or Lessor's bank for direct debit and prompt debt collection (if such letters are agreed into the Individual Operating Lease Agreement), or fail to deliver to Lessor information about their bank accounts and the specimen holders to such bank accounts until date of handing over of the Leased Asset to Lessee, as well as, if Lessee or Joint Obligor have not delivered a letter for direct debit and prompt debt collection authorization for their new bank accounts to their new banks (if issuance of direct debit letter is agreed into the Individual Operating Lease Agreement), or if they have not disclosed their new bank accounts or new banks to Lessor and have not disclosed the respective specimen holders to these new bank accounts;

- банкови сметки;
- (x) ако Лизингополучателят не предаде незабавно Лизинговите Активи на Лизингодателя в случаите, когато застрахователните полици за тези Лизингови Активи и Общите Условия по тях станат невалидни, бъдат нарушени или неприложими по какъвто и да било начин, по каквато и да било причина;
- (xi) ако който и да било Лизингов Актив бъде задържан, арестуван, конфискуван, запориран или задържан от което и да било трето лице по каквато и да било причина и Лизингополучателят не информира Лизингодателя незабавно за това събитие и/или не успее да освободи Лизинговия Актив в рамките на 15 дни;
- (xii) ако срещу Лизингополучателя или Солидарния Длъжник бъде подадена молба за обявяване в неплатежоспособност и този иск не бъде уреден от тях в рамките на 3 месеца, или ако срещу който и да било от тях бъде открито производство по несъстоятелност или ликвидация, или ако който и да било от тях бъде обявен за неплатежоспособен;
- (xiii) ако стойността на гаранцията (гаранциите), посочени в Индивидуалния Договор за Оперативен Лизинг, намалее значително по мнението на Лизингодателя и Лизингополучателят не допълни стойността на това обезпечение (обезпечения) при поискване от страна на Лизингодателя;
- (xiv) ако Лизингополучателят наруши който и да било друг договор или споразумение, сключени с Лизингодателя или с който и да е друг член на Волво Груп;
- (xv) ако Лизингодателят е на мнение, че лицата, предоставящи обезпечението, са нарушили който и да било от задълженията си, упоменати в договорите за обезпеченията;
- (xvi) ако Лизингополучателят или Солидарният длъжник или лицата предоставящи обезпечение не са предоставили договорените в Индивидуалния Договор за Оперативен Лизинг обезпечения в договорения размер или в необходимата за валидността им форма.
- (xvii) ако Лизингодателят е на мнение, че по отношение на финансовото, икономическо или правно състояние или структурата на собствеността на Лизингополучателя е възникнала такава промяна, която поражда риск за изпълнението на задълженията на Лизингополучателя;
- (xviii) ако Лизингодателят основателно подозира, или, ако бъде доказано, че Лизинговият Актив се използва за извършването на криминално престъпление, или властите задържат Лизинговия Актив във връзка с такова деяние;
- (xix) ако дружество, което притежава пряко или непряко участие, или права да упражнява контрол върху Лизингополучателя, или дружество, в което Лизингополучателят притежава пряко или непряко участие, или права да упражнява контрол върху него, по мнение на Лизингодателя е извършило в значителна степен нарушение на който и да било договор, сключен с Лизингодателя или с който и да било член на Волво Груп;
- (xx) ако Лизингополучателят или Солидарният Длъжник имат задължения за плащане към Волво Груп България ЕООД или VAS (24/7), неиздължени и неуредени в продължение на повече от един месец.
- (xxi) Ако Лизингополучателят не поиска съгласието на Лизингодателя за която и да е промяна на учредителните си документи, включително без ограничение за сливания, отделяния, вливания, промяна на контрола върху Лизингополучателя и др.
- (x) if Lessee does not hand over any of the Leased Assets immediately to Lessor in case where the insurance policies for these Leased Assets and the General Terms thereto become in any way and for whatsoever reason invalid, breached or unenforceable in any way;
- (xi) if any Leased Asset is detained, arrested, confiscated, attached or held by any third party for whatsoever reason and Lessee does not inform immediately Lessor of such event and/or fails to release Leased Asset within 15 days;
- (xii) if there is an insolvency petition filed against Lessee or against Joint Obligor and they fail to settle such claim within 3 months or if an insolvency or liquidation procedure is opened against any of them, or if any of them is declared insolvent;
- (xiii) if the value of the security (securities) specified into the Individual Operating Lease Agreement drops considerably according to the opinion of Lessor and Lessee fails to supplement the value of such security (securities) at the request of Lessor;
- (xiv) If Lessee breaches any other of its contracts or agreements concluded with Lessor or with any other member of Volvo Group;
- (xv) if Lessor is of the opinion that the persons providing the security have breached any of their obligations specified under the security agreements;
- (xvi) If Lessee, or Joint Obligor, or persons providing the securities have not provided the securities, which are stipulated into the Individual Operating Lease Agreements, both either at the stipulated amount or into the form necessary for their validity.
- (xvii) if Lessor is of the opinion that such a change has taken place in terms of the Lessee's financial, economic or legal situation or his ownership structure that represents a risk to performance of the Lessee's obligations;
- (xviii) if Lessor reasonably suspects or if it has been determined that Leased Asset is used for committing a criminal offence or the authorities arrest Leased Asset in connection with such an act;
- (xix) if a company that has direct or indirect interests or controlling right in Lessee or a company in which Lessee has direct or indirect interests or controlling right, breaches according to the discretion of Lessor any of its contracts concluded with Lessor or with any member of the Volvo Group to a considerable extent;
- (xx) if Lessee or Joint Obligor have any outstanding and unsettled payment obligations to Volvo Group Bulgaria EOOD, or VAS (24/7) for more than one month.
- (xxi) If Lessee fails to request Lessor's consent as of any change in the Lessee's statutory documents, including, without limitation mergers, spin/off, reconciliations, changes in the control of the Lessee, etc.

17.6. Във всички случаи, определени от Страните като съществено нарушение на договора, ако Лизингодателят прекрати едностранно Договора за Лизинг, освен дължимите плащания с падеж преди датата на прекратяването и освен плащането на пълния размер на всички разноски, независимо от падежите им, които разноски са разсрочени чрез включването им в

17.6. In all cases qualified by the Parties as material breach of contract if Lessor unilaterally terminates the Lease Agreement, then besides the mature payments with due dates before termination and besides payment of the full amount of all expenses, notwithstanding their maturity dates, which expenses are rescheduled by their inclusion into the Lease Payments pursuant to the Individual Operating Lease

- Лизинговите Вноски, съгласно Индивидуалния Договор за Оперативен Лизинг и Лизинговия План, включително, но не само, задължения за неплатени други неустойки (лихви за забава, неустойки за превъзшен пробег/моторни часове, неустойки за забавено връщане на Лизинговия Актив), разноски, мита, такси, данъци, глоби и др., Лизингополучателят дължи на Лизингодателя и неустойка за прекратяването, в размер, определен в Индивидуалния Договор за Оперативен Лизинг.
- 17.7.** В случай, че Договорът за Лизинг бъде прекратен поради възникване на застрахователно събитие – кражба или тотална щета, датата на прекратяването на договора е датата, на която сумата на застрахователното обезщетение за съответното застрахователно събитие реално е постъпила в банковата сметка на Лизингодателя, съответно – датата на която е получен изричният отказ на Застрахователя да плати. В този случай Страните процедурат съгласно разпоредбите на Член 11 от настоящия документ. Ако Договорът за Лизинг бъде прекратен от Лизингодателя поради унищожение на Лизинговия Актив или поради обявяване на пълна икономическа загуба (тотална щета) от Застрахователя след щета, или поради кражба (щета поради кражба) на Лизинговия Актив, Лизингодателят няма задължение за подмяната на Лизинговия Актив с друг актив.
- 17.8.** В случай, че Договорът за Лизинг бъде прекратен по причини, различни от съществено нарушение, и при условие, че между Страните не съществува друга уговорка, то всички задължения на Лизингополучателя по Договора за Лизинг, които са с настъпил падеж преди датата на прекратяването, както и пълния размер на всички разноски, независимо от падежите им, които разноски са разсрочени чрез включването им в Лизинговите Вноски, съгласно Индивидуалния Договор за Оперативен Лизинг и Лизинговия План, в това число неплатените неустойки, лихви за забава, разноски, мита, такси, данъци, глоби и др., стават незабавно дължими и изискуеми и Лизингополучателят се задължава да плати на Лизингодателя сумата, която е станала дължима, в срок до 7 (седем) дни след датата на прекратяването.
- 17.9.** При прекратяване на Договора за Лизинг по каквато и да е причина, Лизингодателят възстановява на Лизингополучателя в едномесечен срок от прекратяването остатъка от платения Гаранционен Депозит (Калцион), след като прихване от него всички дължими се към Лизингодателя суми, съгласно Договора за Лизинг, в това число, но не само, за Лизингови Вноски, неустойки, лихви за забава, данъци, такси, глоби, разноските за привездането на Лизинговия Актив в договореното състояние за връщането му, пълния размер на неплатения остатък от другите разноски (за застраховки, данъци, такси, глоби и др.), в това число и тези от тях, чийто падеж не е бил настъпил преди датата на прекратяването, тъй като са били включени в размера на Лизинговите Вноски и по този начин са били разсрочени до края на Срока на Лизинга, съгласно Индивидуалния Договор за Лизинг и Лизинговия План, и др. Лизингодателят не дължи лихва върху Калциона за времето от внасянето му до връщането му. В случай, че Гаранционният Депозит е недостатъчен да покрие всички плащания, дължими от Лизингополучателя на Лизингодателя във връзка с прекратяването на Договора за Лизинг, то Лизингополучателят се задължава да плати на Лизингодателя всички непокрити от Калциона задължения в седмичен срок след датата на прекратяването.
- 17.10.** Лизингодателят уведомява Лизингополучателя за прекратяването в писмена форма (чрез упълномощено лице или с препоръчано писмо), по начина, посочен в Член 20 (Уведомления) от настоящите Общи Условия.
- 17.11.** Лизингополучателят потвърждава, че след получаване на предизвестие за прекратяване повече няма да има право да използва Лизинговите Активи, но ще носи риска от щета дори след прекратяването за периода, през който Лизинговите Активи са във владение на Лизингополучателя и до тяхното реално връщане на Лизингодателя. Лизингодателят има право да заличи регистрацията на Лизинговите Активи в случай на прекратяване на Договора за Лизинг и Лизингополучателят потвърждава, че е задължен да върне Лизинговия Актив на Лизингодателя или на лице, упълномощено от Лизингодателя, като приложи клаузите на Член 15 от настоящите Общи Условия.
- Agreement and Lease Plan, including, but not limited to unpaid liquidated damages (late payment interests, Liquidated damages for extra mileage/motor hours, Liquidated damages for late return of the Leased Asset), expenses, duties, fees, taxes, fines etc., Lessee shall owe to Lessor also liquidated damages for the termination at an amount shown into the Individual Operating Lease Agreement.
- 17.7.** In case Lease Agreement is terminated for reasons of occurrence of an insurance event of theft or total loss, then the date of termination shall be day on which the amount of insurance indemnification for the respective insurance event is effectively credited on the Lessor's bank account, respectively – the day on which the explicit denial by Insurer to pay is received. In this case Parties shall proceed according to Article 11 hereto. If the Lease Agreement is partially terminated by Lessor because Leased Asset was destroyed, or because Insurer stated economic total loss (total loss) after a damage, or because Leased Asset was stolen (damage from theft), then Lessor shall not be obliged to replace the Leased Asset with another asset.
- 17.8.** In case the Lease Agreement is terminated for reasons other than material breach of contract, and provided that there is no other agreement between the Parties, then all of the debts of Lessee under the Lease Agreement, which have become mature prior the date of termination, as well as the full amount of all expenses, notwithstanding their maturity dates, which expenses are rescheduled by their inclusion into the Lease Payments pursuant to the Individual Operating Lease Agreement and Lease Plan, including but not limited to unpaid liquidated damages, late payment interests, expenses, duties, fees, taxes, fines etc., shall become immediately due and exigible and Lessee shall be obliged to pay to Lessor the amount that has become due within 7 (seven) days from date of termination.
- 17.9.** Upon termination of Lease Agreement on any whatsoever reason Lessor shall reimburse to Lessee within 1 month term as of termination the remaining amount of Guarantee Deposit following setting off from it all due sums to Lessor pursuant to the Lease Agreement including, but not limited to for Lease Payments, liquidated damages, late payment interests, taxes, fees, penalties, expenses for bringing of the Leased Asset at its stipulated condition for return, the total amount of the unpaid balance of the rest of the expences (for insurances, taxes, fees, etc), including these, whose maturity dates have not occurred prior to the termination date, but which have been included into the amount of Lease Payments and thus have been rescheduled until the end of the Lease Term in accordance with the Individual Operating Lease Agreement and Lease Plan, etc. Lessor shall not owe to Lessee any interests on the Guarantee Deposit for the period from its payment until its reimbursement. In case that Quarantee Deposit is not enough to cover all the payments that are due by Lessee to Lessor in relation to the termination of the Lease Agreement, then Lessee undertakes to pay Lessor all liabilities that have not been covered by the Guarantee Deposit within 7 (seven) days from the date of termination.
- 17.10.** Lessor shall notify Lessee of the termination in writing (through a proxy or by registered mail) in the way specified in Article 20 (Notices) of these General Terms.
- 17.11.** Lessee acknowledges that it shall no longer be entitled to use Leased Assets after the receipt of the termination notice but it shall be obliged to bear the risk of damage, even after the termination, for the period Lessee is in possession of Leased Assets and until their effective return to Lessor. Lessor shall have the right to deregister Leased Assets in case of termination of the Lease Agreement and Lessee acknowledges that it shall be required to return the Leased Asset to Lessor or to Lessor's proxy by applying the provisions of Article 15 of these General Terms.

18. ПРЕДОСТАВЯНЕ НА ДАННИ, УПРАВЛЕНИЕ НА ДАННИ

- 18.1.** По време на срока на Договора за Лизинг Лизингополучателят и Солидарният Длъжник потвърждават и се задължават да изпращат уведомление на Лизингодателя в съответствие с настоящите Общи Условия относно всички съществени събития, засягащи Лизинговия Актив и всякакви промени в данните на Лизингополучателя, в частност, но не само, наименованието, седалището, предмета на дейност, номера на банковата сметка, единния идентификационен код съгласно Търговския Регистър/Регистъра БУЛСТАТ в Агенцията по вписванията, данъчния номер, собственика и т.н. Лизингополучателят потвърждава, че ако не изпълни задължението си за предоставяне на данни и за предоставяне на уведомление при промяна в данните, както е посочено в настоящите Общи Условия, това ще представлява съществено нарушение на договора и Лизингодателят има право да прекрати Договора за Лизинг с незабавно действие.
- 18.2.** Лизингополучателят и Солидарният Длъжник потвърждават и се задължават да изпращат на Лизингодателя всички свои финансови отчети, които следва да бъдат изготвяни съгласно Закона за счетоводството, за Срока на Лизинга, в рамките на 20 (двадесет) дни от датата на одобрение на съответния отчет от Лизингополучателя или Солидарния Длъжник, ако са еднолични търговци, или от компетентния корпоративен орган в случаите, когато Лизингополучателят и Солидарният Длъжник са юридически лица. Лизингодателят се задължава да третира документите, получени във връзка с Лизингополучателя, като конфиденциални и да не ги оповестява пред неупълномощени лица.
- 18.3.** Лизингополучателят и Солидарният Длъжник потвърждават и се задължават по време на срока на Договора за Лизинг да уведомяват Лизингодателя в срок от 5 (пет) работни дни, след възникването на промени, засягащи данните, предоставени при идентификацията, съгласно Закона за мерките срещу изпирането на пари. Лизингополучателят и Солидарният Длъжник потвърждават, че са запознати, че по време на срока на Договора за Лизинг съгласно разпоредбите на Закона за мерките срещу изпирането на пари, Лизингодателят може да изиска от тях да подпишат и да му предоставят декларация за произход на средствата. Лизингополучателят и Солидарният Длъжник се задължават да предоставят на Лизингодателя необходимата декларация за произход на средствата, ако Лизингодателят поиска такава декларация, във формата, определен съгласно текущото действащо законодателство. Лизингополучателят и Солидарният Длъжник потвърждават, че в случай, че който и да било от тях не изпълни задължението си за предоставяне на декларация за произход на средствата, Лизингодателят има право да прекрати Договора за Лизинг поради съществено нарушение на договора.
- 18.4.** Лизингополучателят и Солидарният Длъжник упълномощават Лизингодателя до пълното уреждане на задълженията на Лизингополучателя към Лизингодателя да изисква информация за която и да било тяхна банкова сметка, в която и да било кредитна институция и за който и да било дълг, дължим от тях на кредитни институции или финансови компании, които са им отпуснали кредити и парични заеми. За да валидират това оправомощаване, Лизингополучателят и Солидарният Длъжник се задължават да предоставят на Лизингодателя необходимото писмо за оправомощаване, ако такова бъде поискано от Лизингодателя, във формата, определена съгласно текущото действащо законодателство.
- 18.5.** С подписването на Договора за Лизинг Лизингополучателят и Солидарният Длъжник и/или физическите лица, представляващи Лизингополучателя и Солидарния Длъжник, декларират и потвърждават, че:
- Лизингодателят им е предоставил информацията съгласно член 19, ал. 1 от Закона за защита на личните данни ("ЗЗЛД");
 - са запознати с правата си по ЗЗЛД; и че
 - са предоставили доброволно личните си данни на Лизингодателя.
- 18.6.** С подписването на Договора за Лизинг физическите лица, посочени в предходния параграф, дават изричното си съгласие и упълномощават Лизингодателя за следното:
- да обработва личните им данни лично или чрез лице, обработващо лични данни, учредено и функциониращо в България, в която и да било държава-членка на Европейския съюз и в която и да било друга държава-

18. DATA PROVISION, DATA MANAGEMENT

- 18.1.** Lessee and Joint Obligor acknowledge that and undertake during the existence of the Lease Agreement to send a notification to Lessor in accordance with these General Terms about all significant events affecting Leased Asset and any changes regarding Lessee's data, in particular but not limited to the name, seat, scope of activity, bank account number, unified identification code as per the Commercial/BULSTAT Register at the Register Agency, tax number, owner, etc. Lessee acknowledges that in case it fails to fulfil its obligation of data provision and notification of data changes as specified under these General Terms, this shall represent a material breach of contract and Lessor shall be entitled to terminate the Lease Agreement with immediate effect.
- 18.2.** Lessee and Joint Obligor acknowledge that and undertake to send to Lessor all of their financial reports to be prepared under the Accounting Act during the Lease Term, within 20 (twenty) days from the approval of the given report by Lessee or Joint Obligor, if they are sole proprietors, or by the competent corporate body in the cases where Lessee and Joint Obligor are legal entities. Lessor undertakes to treat the documents obtained in connection with Lessee as confidential and shall not disclose these to unauthorized persons.
- 18.3.** Lessee and Joint Obligor acknowledge that and undertake to notify Lessor within 5 (five) working days of any changes taking place during the validity of the Lease Agreement concerning the data provided upon identification, pursuant to the Measures Against Money Laundering Act. Lessee and Joint Obligor acknowledge that they are aware that during the existence of the Lease Agreement under the provisions of the Measures Against Money Laundering Act they may be required by Lessor to sign and to deliver to Lessor declaration for the origin of the money. Lessee and Joint Obligor undertake to deliver the necessary declaration on the origin of the money to Lessor, if requested by Lessor, in the form specified by the currently effective legislation. Lessee and Joint Obligor acknowledge that in case either one fails to fulfil its obligation to provide declaration on the origin of the money, Lessor shall be entitled to terminate the Lease Agreement for material breach of contract.
- 18.4.** Lessee and Joint Obligor authorize Lessor, until the full settlement of Lessee's debt against Lessor, to request information about any of their bank accounts held with any credit institutions and about any of their debts owed to credit institutions or financial companies granting credits and money loans. In order to validate this authorization Lessee and Joint Obligor undertake to deliver the necessary authorizing letter to Lessor, if requested by Lessor, in the form specified by the currently effective legislations.
- 18.5.** By signing the Lease Agreement Lessee and Joint Obligor and/or the individuals who are representing Lessee and Joint Obligor, declare and confirm that:
- Lessor has provided to them the information under the Art. 19, Para 1 of the Personal Data Protection Act (the "PDPA");
 - They are aware of their rights under the PDPA; and that
 - They have voluntarily given their personal data to Lessor.
- 18.6.** By signing the Lease Agreement the individuals as specified in the preceding paragraph hereinabove give their explicit consent to and authorize Lessor for the following:
- to process their personal data solely or through a data processor, which is established and operating in Bulgaria, in any Member State of the European Union and in any other member country of the European Economic Area or

- членка на Европейското икономическо пространство или в САЩ;
- да предава или да оповестява личните данни пред трети лица, които са учредени и функционират в България, в която и да било държава-членка на Европейския съюз и в която и да било друга държава-членка на Европейското икономическо пространство или в САЩ.
 - С подписването на този Лизингов Договор се съгласяват, че Лизингодателят може периодично да прехвърля каквито и да са данни, предоставени от тях на Свързани с ВФС лица, които, за целите на тази разпоредба и по отношение на които Свързани с ВФС юридически лица, ще се счита, че означава които и да са дружества, корпорации, съдружия, тръстове или други юридически лица, които: (i) се притежават с повече от 50% от Лизингодателя, или (ii) са собственик на повече от 50% от Лизингодателя, или (iii) повече от 50% от тях се притежават от лице, което (пряко или косвено) притежава или контролира Лизингодателя (Получател на Данни). За избягване на недоразумения и независимо от горното, това включва Волво Финансови Услуги ООД (VFS HQ) и ВФС САЩ ООД (VFS US), като и двете са дружества регистрирани в САЩ, за Целите, посочени по-долу.
 - Лицата разбират, че САЩ може и да не предоставят същите нива на защита на личните данни както законите на България.
 - Лизингодателят може да прехвърля всички или част от данните на Получател на Данни или на Администратор на Данни, както намери за необходимо, за да бъде оценено дали да бъде оферирана, удължена или изменена която и да е поискана от тях услуга, което е задължително, съгласно вътрешните директиви на ВФС (всеки един случай наричан "Решение").
 - По-нататък, след като услугата е предоставена Лизингодателят си запазва правото да прехвърли вземанията си по тази и свързаните с нея бъдещи вземания на трета страна. При оценката на това решение всички или част от техните данни може да бъдат разкрити на Получателя на Данните (включително на VFS US и на VFS HQ), както е задължително съгласно вътрешните правила на ВФС, както и на третите лица, с които Получателят на Данни води преговори относно продажбата на вземанията (всеки един такъв случай представляващ "Решение за прехвърляне", а всичките заедно "Решения" или общо "Цели").
 - Съгласието се дава за всички данни – минали, настоящи или бъдещи, които са предоставени или ще бъдат предоставени в бъдеще от нас на ВФС.
- 18.7.** Изричното съгласие и оправомощаване по алинея 18.6 по-горе се предоставят по отношение на личните данни, които са предоставени във връзка с дейности, започнали и/или приключени преди сключването на Договора за Лизинг, при подписването и по време на срока на Договора за Лизинг, лично от физическите лица, както и когато тези лични данни са получени от Лизингодателя от трети лица, администратори на и/или обработващи лични данни.
- 18.8.** Изричното съгласие и оправомощаване по алинеи 18.5 и 18.6 по-горе се предоставят за обработката на лични данни съгласно алинеи 18.5 и 18.6 по-горе, по смисъла на алинея 1, точка 1 от Допълнителните разпоредби на ЗЗЛД, а именно изрично съгласие и оправомощаване за която и да било операция или съвкупност от операции, които могат да бъдат извършени от Лизингодателя, по отношение на тези лични данни, независимо дали автоматично или по друг начин, като например, събиране, записване, организация, съхранение, адаптиране или промяна, изтегляне, консултация, използване, оповестяване чрез излъчване, разпространение, предоставяне, предаване, актуализация или комбинация, блокиране, изтриване или унищожаване.
- 18.9.** Изричното съгласие и оправомощаване съгласно алинеи 18.5 и 18.6 по-горе се дават за обработката на личните данни, като както обработката, така и личните данни са определени по-горе при следните условия:
- обработката е необходима, за да се изпълни задължение, наложено на Лизингодателя, от приложима законова разпоредба;
 - обработката е необходима за изпълнението на задълженията на Лизингодателя по настоящите Общи Условия и Договора за Лизинг, както и за каквито и да било дейности, предприети от Страните по Договора за
- in USA;
- to transfer and to disclose the personal data to third parties, which are established and operating in Bulgaria, in any Member State of the European Union and in any other member country of the European Economic Area or in USA.
 - By signing this Lease Agreement, they hereby acknowledge and consent that Lessor may from time to time transfer any data provided by them to VFS Affiliates which, for the purposes of this Clause and in respect of such VFS Affiliate legal entity, shall be deemed to mean any companies, corporations, partnerships, trusts or other entities which are either (i) more than 50% owned by Lessor, or (ii) owners of more than 50% of Lessor, or (iii) more than 50% owned by the same entity which (directly or indirectly) owns or controls Lessor (hereafter a "Data Importer"). For the avoidance of doubt and without prejudice to the foregoing, this includes Volvo Financial Services LLC ("VFS HQ") and VFS US, LLC ("VFS US"), each a U.S. entity, for the Purposes defined below.
 - Persons understand that the United States may not provide the same level of protection of personal data as the laws of Bulgaria.
 - Lessor may transfer all or part of their data to a Data Importer or Data Processor as it deems necessary for the evaluation of whether to offer, extend or modify any requested service to them as mandated by VFS internal directives (each such occurrence, a "Decision").
 - Further once the service has been provided, Lessor reserves the right to sell any ownership interest in such service and related future receivables to a third party. In evaluating such decision, all or part of their data may be disclosed to a Data Importer (including VFS US and VFS HQ) as mandated by VFS internal directives and to such third parties with whom a Data Importer is in dialogue regarding the sale of such ownership interests (each such occurrence, a "Transaction Decision" and collectively together with the "Decisions", the "Purposes")
 - The consent granted herein pursuant to this Clause applies to all data past, present or future submitted by them to VFS.
- 18.7.** The explicit consent and authorization under paragraph 18.6 herein above are in respect to the personal data that are provided in connection with activities initiated and/or completed prior to the conclusion of the Lease Agreement, at the signing and during the duration of the Lease Agreement personally by the individuals as well as whenever these personal data are obtained by Lessor from other third parties, personal data administrators and/or processors.
- 18.8.** The explicit consent and authorization under paragraphs 18.5 and 18.6 herein above are for processing of the personal data under paragraphs 18.5 and 18.6 herein above within the meaning of paragraph 1, point 1 of the Additional provisions of the PDPA, namely the explicit consent and authorization are for any operation or set of operations which can be performed by Lessor in respect to these personal data, whether by automatic means or otherwise, such as collection, recording, organisation, storage, adaptation or alteration, retrieval, consultation, use, disclosure by transmission, dissemination, provision, transfer, updating or combination, blocking, deletion or destruction.
- 18.9.** The explicit consent and authorization under paragraphs 18.5 and 18.6 herein above are for processing of the personal data as both processing and personal data are specified herein above in any of the following conditions
- processing is necessary in order to comply with an obligation imposed on Lessor by any applicable legal provision;
 - processing is necessary for the fulfilment of the obligations of Lessor under these General Terms and the Lease Agreement, as well as for any activities initiated by the Parties under the Lease Agreement prior to its conclusion;

- Лизинг, преди неговото сключване;
- обработката е необходима за изпълнението на задача от обществен интерес;
 - обработката е необходима за упражняването на официални правомощия, дадени по закон на Лизингодателя или на трето лице, пред което се оповестяват данните;
 - обработката е необходима за прилагането или защитата на правата и законните интереси на Лизингодателя или на трето лице, пред която се оповестяват данните, съгласно настоящите Общи Условия и Договора за Лизинг;
 - обработката е необходима, за да се защитят правата и законните интереси на Лизингополучателя и на лицата, носещи солидарна отговорност с него.
- 18.10.** Лизингодателят се задължава да обработва посочените в предходните алинеи лични данни изключително в контекста на клаузите в настоящите Общи Условия, свързани с тези лични данни, и в съответствие с приложимото законодателство, да не оповестява тези лични данни пред неупълномощени трети лица и след изтичане на неговите права по настоящите Общи Условия и по Договора за Лизинг Лизингодателят ще заличи получените лични данни, освен ако не е задължен да съхранява личните данни по силата на задължителни законови разпоредби.
- 18.11.** Изнасяне на дейности извън предприятието (аутсорсинг) Лизингополучателят, Солидарният Длъжник и физическите лица, представляващи Лизингополучателя и Солидарния Длъжник, дават изричното си съгласие на Лизингодателя да възлага (аутсорсва) дейностите, засягащи включително и личните данни, към каквито и да било предприятия или физически лица, които може да получат право да изпълняват въпросната изнесена (аутсорсвана) дейност в бъдеще на базата на договори, в съответствие с приложимите разпоредби за защита на данните. Правоотношенията между Страните и изпълнението на задълженията на Лизингополучателя и Солидарния Длъжник не могат да стават обременителни за Лизингополучателя и Солидарния Длъжник в резултат на изнасянето (аутсорсването) и то няма и не може да засегне правните взаимоотношения между Страните или правата и задълженията на Лизингополучателя и Солидарния Длъжник. Предприятието или физическото лице, изпълняващо изнесената (аутсорсваната) дейност, носи отговорност за изпълнението на дейността по подходящ начин; отговорност на Лизингодателя е да гарантира, че предприятието или физическото лице, изпълняващо изнесената (аутсорсваната) дейност, извършва тази дейност в съответствие със законовите разпоредби и с вниманието, което може да се очаква от самия Лизингодател. Предприятието или физическото лице, изпълняващо изнесената (аутсорсваната) дейност, ще управлява данните, необходими за дейността му, и ще извършва дейността си съгласно правилата за защита на данните. Лизингодателят гарантира, че предприятието или физическото лице, изпълняващо изнесената (аутсорсваната) дейност, ще извършва работата, свързана с тази дейност, съгласно правила за конфиденциалност, които са като минимум толкова строги, колкото задължителните правила за конфиденциалност, отнасящи се за Лизингодателя съгласно законовите разпоредби.
- 18.12.** Съгласие Лизингополучателят, Солидарният Длъжник и физическите лица, които представляват Лизингополучателя и Солидарния Длъжник, дават изричното си съгласие за оповестяването на данните от страна на Лизингодателя, когато това е необходимо за изпълнението на дейностите, посочени в Член 18.11 (Изнасяне на дейности (аутсорсинг)) по-горе, към посочените по-горе предприятия. С настоящото те също така дават необходимото освобождаване от задължението за конфиденциалност в тази връзка. С настоящото Лизингополучателят, Солидарният Длъжник и техните представители дават съгласието си Лизингодателят да има право да въвежда всякакви данни, включително лични, включително тази на техните представители, в базата данни на Лизингодателя, както и посочените по-горе данни да могат да бъдат използвани от Лизингодателя и от предприятията във Волво Груп за маркетингови цели. С настоящото Лизингополучателят дава съгласието си Лизингодателят да има право да предоставя посочените по-горе данни и каквато и да било информация, получена по
- processing is necessary for the performance of a task carried out in the public interest;
 - processing is necessary for the exercise of an official authority vested by law in Lessor or in a third party to whom the data are disclosed;
 - processing is necessary for the realisation or protection of the rights and legitimate interests of Lessor under these General Terms and the Lease Agreement or of a third party to whom the data are disclosed;
 - processing is necessary in order to protect the rights and legitimate interests of Lessee and the persons jointly liable with Lessee.
- 18.10.** Lessor undertakes that the personal data as specified in the preceding paragraphs shall be processed by Lessor exclusively in the context of the clauses in this respect in these General Terms and in accordance with the applicable legislation, that Lessor shall not disclose such personal data to unauthorized third parties and after lapse of its rights under these General Terms and the Lease Agreement the Lessor shall delete the received personal data, except if Lessor is obliged to keep the personal data pursuant to mandatory legal regulations.
- 18.11.** Outsourcing Lessee, Joint Obligor and the individuals who are representing Lessee and Joint Obligor give their explicit consent to Lessor to outsource its activities, affecting the personal data as well, with any entities or individuals that may become entitled to perform the concerned outsourced activity in the future based on contracts, in compliance with the relevant data protection provisions. The legal relations between the Parties and fulfilment of Lessee's and Joint Obligor's obligations may not become more cumbersome for Lessee and Joint Obligor as a result of the outsourcing and it shall and may not affect the legal relations between the Parties or the rights and obligations of Lessee and Joint Obligor. The entity or individual performing the outsourced activity shall be liable for the performance of the activity at an adequate level; it shall be the responsibility of Lessor to ensure that the entity or individual performing the outsourced activity performs that activity in compliance with the legal provisions and with such care that may be expected from Lessor. The entity or individual performing the outsourced activity shall manage the data necessary for their activity and shall perform their activity in compliance with the rules on data protection. Lessor shall ensure that the entity or individual performing the outsourced activity shall perform the works related to the outsourced activity under confidentiality rules that are at least as stringent as the mandatory confidentiality rules Lessor is subject to according to the legal regulations.
- 18.12.** Consent Lessee, Joint Obligor and the individuals who are representing Lessee and Joint Obligor give their explicit consent to the disclosure of the data by Lessor, necessary for the performance of the activities indicated in the above Article 18.11 (Outsourcing) to the companies specified hereinabove, and herein also grant the necessary exemption from the confidentiality obligation in this regard. The Lessee, Joint Obligor and their representatives hereby agree that the Lessor is entitled to enter any data including personal data including of their representatives into the database of the Lessor as well as the aforementioned data can be used by the Lessor and by Volvo Group entities for marketing purposes. The Lessee hereby agrees that the Lessor is entitled to provide any financial partners with the aforementioned data and any information gained during the Lease Term, including but not limited to the information on the performance under the Agreement by the Lessee or for the assessment of Lessee.

време на Срока на Лизинга, на финансови партньори, включително, но не само, информация за изпълнението на Договора от страна на Лизингополучателя или за оценка на Лизингополучателя.

19. СОЛИДАРНИ ДЛЪЖНИЦИ

19.1. С подписването на настоящия Договор за Лизинг Солидарните Длъжници се задължават да изпълняват, солидарно с Лизингополучателя, всяко и всички задължения на Лизингополучателя към Лизингодателя по Договора за Лизинг, като, ако това изпълнение от страна на Солидарните Длъжници е невъзможно, поради естеството на задължението или поради каквито и да било задължителни разпоредби на закона, да осигурят изпълнението на съответното задължение от Лизингополучателя към Лизингодателя, и да носят пълна и безусловна отговорност пред Лизингодателя за изпълнението на всички и всяко от задълженията за плащане на Лизингополучателя по Договора за Лизинг. Тази солидарна отговорност включва, наред с всичко останало, но не само, плащане на всяка и всички задължения за плащане, дължими от Лизингополучателя, които са уговорени в Договора за Лизинг или в приложенията или анексите към него, или които възникват в резултат от нарушение на договора, или дължими поради неизпълнение от страна на Лизингополучателя, или дължими от Лизингополучателя вследствие на прекратяването или анулирането на Договора за Лизинг от Лизингодателя, и да заплати всички разходи, понесени от Лизингодателя, във връзка със събирането, изземването, съхранението, поддръжката, застраховането или ремонта на Лизинговия Актив в случай на прекратяване или анулиране на Договора за Лизинг. Лизингодателят си запазва правата срещу Солидарните Длъжници в случай на новация или изменение на Договора за Лизинг. Солидарните Длъжници се съгласяват с това запазване на правата и в допълнение се съгласяват, ако Лизингодателят позволи удължавания на срока за плащане на задълженията на Лизингополучателя, да останат Солидарни Длъжници по отношение на задълженията на Лизингополучателя през тези удължени срокове, както те са позволени от Лизингодателя.

19.2. В случай на нарушение на което и да било задължение на Лизингополучателя по Договора за Лизинг, Лизингодателят има право по свое усмотрение да предяви иск за извършване от страна на Солидарните Длъжници на изпълнение на нарушеното задължение, или за коригиране на това нарушение, или за плащане от страна на Солидарните Длъжници на договорените неустойки, или за плащане от страна на Солидарните Длъжници на обезщетение за щетите, понесени от Лизингодателя, в резултат на нарушението от Лизингодателя, и/или плащане на каквито и да било просрочени парични задължения, като искът може да бъде насочен от Лизингодателя заедно или поотделно към всеки от Солидарните Длъжници.

19.3. С подписването на Договора за Лизинг Солидарните Длъжници и Лизингополучателят потвърждават пред Лизингодателя, че вътрешните им взаимоотношения, свързани със солидарните задължения на Солидарните Длъжници, се уреждат в отделен договор между тях.

19.4. Ако Лизингополучателят не плати каквито и да било средства, дължими по Договора за Лизинг, всяко юридическо/физическо лице, което се подписва в качеството на Солидарен Длъжник, ще заплати тези средства, когато това бъде поискано от него. Всеки Солидарен Длъжник, който подписва Договора за Лизинг, се съгласява да носи отговорност за цялата дължима сума, дори ако едно или повече юридическо/физическо лице също са подписали Договора за Лизинг в качеството на Солидарни Длъжници. Всеки Солидарен Длъжник също така се съгласява да носи отговорност, дори ако Лизингодателят извърши едно или повече от следните действия: (а) освободи изцяло или частично който и да било друг Солидарен Длъжник; или (б) освободи което и да било обезпечение.

20. УВЕДОМЛЕНИЯ

Страните се договарят, че всички уведомления във връзка с Договора за Лизинг се изпращат в писмена форма, лично или по куриер, с препоръчано писмо, или с препоръчано писмо с обратна разписка, или по електронна поща, в съобщение, подписано с електронен подпис, на адресите, за

19. JOINT OBLIGORS

19.1. By signing this Lease Agreement Joint Obligors undertake jointly with Lessee to perform each and every obligation of Lessee to Lessor under the Lease Agreement, whereby if such performance is impossible to be performed by the Joint Obligors, due to the character of the obligation or due to any mandatory provisions of law, then to procure the performance of the respective obligation by Lessee to Lessor and to be fully and unconditionally liable to Lessor for the performance of all and any of the payment obligations of Lessee under the Lease Agreement. Such joint liability includes, inter alia, but it is not limited to, payment of each and every payment obligation due by Lessee, which is stipulated into the Lease Agreement or into the attachments or annexes thereto, or is arising as a consequence from the breach of contract, or is due for default by Lessee, or is due by Lessee as a consequence from the termination or rescission of the Lease Agreement by Lessor, and to pay all the expenses incurred by Lessor in relation to the collection of the receivables from Lessee or related to the collection, repossession, storage, maintenance, insurance or repair of Leased Asset in case of termination or rescission of the Lease Agreement. Lessor reserves its rights against Joint Obligors in case of novation or modification of Lease Agreement. Joint Obligors agree to such reservation of rights and furthermore agree if Lessor grants extensions of the time period for the payment of the obligations of Lessee to remain Joint Obligors for Lessee's liabilities for such extended periods of time as granted by Lessor.

19.2. In case of breach of any of the obligations of Lessee under the Lease Agreement, Lessor shall be entitled at its own discretion to claim for the procurement by Joint Obligors of the performance of the breached obligation, or for the rectification of such breach, or for the payment by Joint Obligors of any liquidated damages stipulated or for payment by Joint Obligors of compensation for the damages incurred by Lessor as a consequence of the breach by Lessee and/or for payment of any overdue pecuniary liability, which claim may be addressed jointly or individually by Lessor to any of the Joint Obligors.

19.3. By signing of the Lease Agreement the Joint Obligors and Lessee confirm to Lessor that their internal relations connected to the joint liabilities of Joint Obligors are settled by a separate agreement between them.

19.4. If Lessee fails to pay any money that is owed under the Lease Agreement each entity/individual who signs as a Joint Obligor will pay it when asked. Each Joint Obligor who signs the Lease Agreement agrees that it shall be liable for the whole amount owed, even if one or more entities/individuals also signed the Lease Agreement as Joint Obligors. Each Joint Obligor also agrees to be liable even if Lessor does one or more of the following: (a) gives a release in full or in part to any of the other Joint Obligors, or (b) releases any security.

20. NOTICES

Parties agree that all notices in relation to the Lease Agreement shall be delivered in writing, personally or by courier, via registered mail or registered mail with return receipt, or by e-mail with electronic signature to the addresses indicated on the top of this Lease Agreement or to all other

които Страните са се уведомили помежду си предварително. Лизингополучателят потвърждава, че фактурите за Лизинговите Вноски и уведомленията при поискване се връчват с обикновени пощенски пратки.

21. ПРИЛОЖИМО ПРАВО, ПОДСЪДНОСТ

- 21.1.** Настоящият Договор за Лизинг е подчинен на българското законодателство. В случай на правни спорове е приложимо българското материално и процесуално право.
- 21.2.** Всички спорове във връзка с настоящия Договор за Лизинг се разрешават от компетентните български съдилища. На основание чл. 114, ал. 2 от Гражданския кодекс на Република България Страните изрично се договарят, че компетентните съдилища в гр. София ще имат местна подсъдност за разрешаването на споровете между тях.
- 21.3.** Настоящият Договор за Лизинг беше подписан в няколко екземпляра на английски и български език, по един екземпляр за всяка от Страните. В случай на противоречия между английския и българския текст, българският текст има приоритет.

addresses of which Parties have notified each other in advance. Lessee acknowledges that the Lease Payment invoices and notices upon request shall be served as normal postal consignments.

21. APPLICABLE LAW, SUBMISSION

- 21.1.** This Lease Agreement shall be regulated by Bulgarian law. In case of any legal dispute the Bulgarian substantive and procedural law shall apply.
- 21.2.** All disputes in relation to this Lease Agreement shall be resolved by the competent Bulgarian Courts. Parties explicitly stipulate on the grounds of Art. 114, Para 2 of the Bulgarian Civil Code, that exclusively the competent courts in Sofia shall have local jurisdiction for the resolution of their disputes.
- 21.3.** This Lease Agreement has been signed in several originals in both English and Bulgarian, one for each of the Parties. In case of discrepancies between the English and the Bulgarian version, the Bulgarian version shall prevail.

Настоящите Общи Условия за Оперативен Лизинг са изготвени на основание чл. 298 от Търговския Закон, приети са от управителите на дружество ВФС България ЕООД на 06.10.2016 и влизат в сила от датата на приемането им. Същите, заедно с приложенията към тях представляват интегрирана и неразделна част от всеки един Индивидуален Договор за Оперативен Лизинг, сключен между ВФС България ЕООД и съответните Лизингополучатели за посочените в тези договори Лизингови Активи.

These General Terms for Operating Lease have been drafted on the grounds of Art. 298 from the Commerce Act, have been adopted by the managers of VFS Bulgaria EOOD on 06.10.2016 and come into force as of the date of their adoption. These General Terms, together with the attachments to them, represent integral and indivisible part from all the Individual Operating Lease Agreements that have been entered between VFS Bulgaria EOOD and the respective Lessees for the Leased Assets shown into these agreements.